



1967 - 2017  
50 JOER  
H.S.V. BEETEBUERG



CHRONIK EINER SUCCESS STORY



## **Impressum**

Éditeur responsable:

H.S.V. Beetebuerg a.s.b.l.

Rédaction:

Gusty Graas, Romain Binsfeld, Romain Wintersdorf

Photos (si non autrement indiqué):

Maike Reuter, Carlo Poos, Carlo Didier, Romain Binsfeld, Fernand Eiffes, autres non identifiés

Imprimeur:

Imprimerie Franco Oliboni S.à r.l. Differdange

© H.S.V. Beetebuerg a.s.b.l. 2017

# INHALTSVERZEICHNIS TABLE DES MATIÈRES

BEGRÜßUNGSWORTE - MOTS DE BIENVENUE

BETTEMBURG IM LICHT DES RÜCKBLICKES



50 JAHRE HSV  
DIE CHRONIK DES  
HONDS SPORT VERÄIN BEETEBURG



ANLAGEN - ANNEXES

SOLIDARISCHER - **HSV B** - SOLIDAIRE  
GEMEINDE UND - **HSV B** - ET LA COMMUNE  
DIE FESTE DES - **HSV B** - EN FÊTE



2017

DIE FESTLICHKEITEN - IM BILD  
LES FESTIVITÉS - EN IMAGES

Le mot du président du comité d'organisation

## Vum Wollefzum Hond

Tëschen dem Mënsch an dem Hond besteet zënter Joerdausenden eng enk Relatioun. Et gëtt ugeholl datt viru 14.000 bis 18.000 Joer Jeeër aus klénge Wëllef duerch Züchtungen Hausdéier gemaach hunn. Ëm 3000 viru Christus waren d'Hënn an Ägypten dat beléifsten Hausdéier an d'Chineesen hu während der Han-Dynastie ëm 200 v. Chr. Pekineese geziicht. Am Mëttelalter gouf et schonn 1.000 verschidde Rassen. Haut dierften et der eng 350 sinn. De moderne Mënsch ka sech ee Liewen ouni den Hond net méi virstellen. Hien ass fir vill Leit den treiste Begleeder. Kee Wonner datt et am Laf vun de leschte Joerzénge zur Grënnung vu villen Hondssportveräiner koum. Och viru 50 Joer an der Gemeng Beetebuerg. An dorop si mir besonnesch houfreg. Den HSV ass een héich unerkannte Veräin deen haut vill Memberen huet a sech ganz op den Agility konzentréiert. Zënter Joren ass hien iwwer d'Grenzen eraus ee ganz erfollegräiche Veräin, deen a senge Reien esouguer Weltmeeschter zielt!

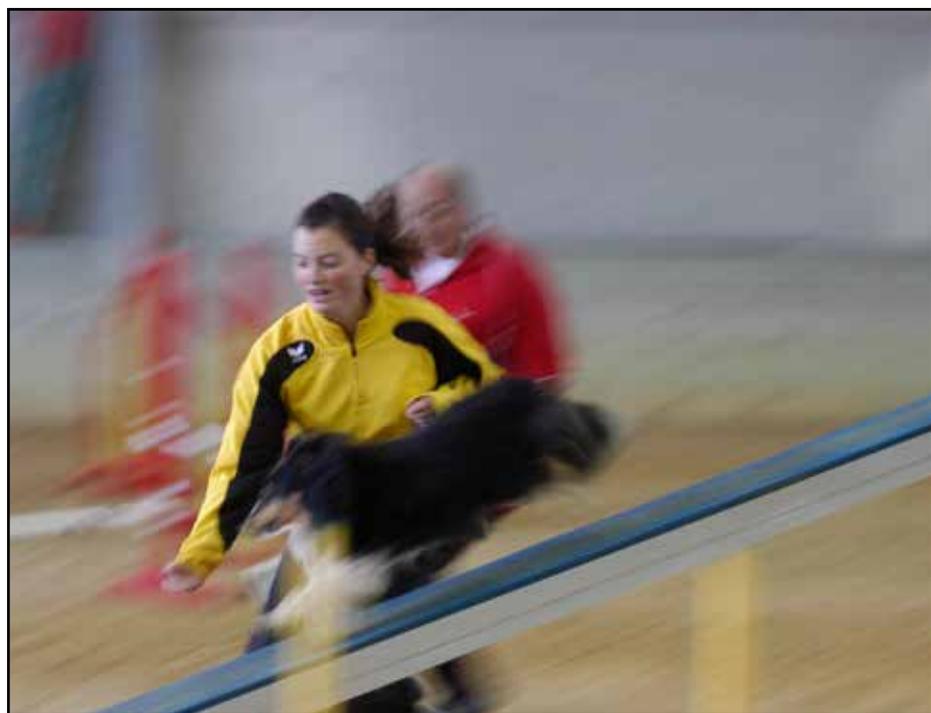
Hir Hal ass déi schéinst a gréisst an engem breeden Ëmkrees. Si bitt dem Veräin déi optimaalste Bedingunge fir dësen herrleche Sport auszeüben. Et ass ee Genoss wann een déi sëllege frou Hënn mat hire Meeschteren iwwer de Parcours flitze gesäit, dat oft mat akrobateschen Einlage vun dësen energiesche Muppen!



Fir mech ass et eng grouss Éier President vum Organisationscomité ze sinn. Mäi grouse Merci gëllt allen Engagéierten déi an de leschte Méint immens vill Aarbecht gelescht hunn fir déi sëllegen Aktivitéiten am Festjoer beschtens virbereeden ze kënnen. Merci och der Gemeng Beetebuerg an de ville Sponsoren. Et war eng flott Zäit!

Vun dëser Plaz soll dem HSV an dem Hondssport am allgemengen all Guddes fir d'Zukunft gewünscht sinn!

**Graas Gusty**  
**President vum Organisationscomité**



Le mot du bourgmestre

## Op den Hond komm

Mam HSV ass eis Gemeng wierklech op den Hond komm. Awer am gudde Sënn. De Beetebuerger HSV gehéiert ouni Zweiwel zu de Pionéier vum Hondssport am Grand-Duché. An de leschte 50 Joer hu begeeschtert an engagéiert Fraen a Männer net nëmmen de Veräin opgebaut mä och den Hondssport am Land verbreet a bekannt gemaach. D'Gemeng huet dem Veräin mat engem passenden Dresséierfeld d'Méiglechkeet ginn seng Aktivitéiten ze entwéckelen.

Zanter 1988 huet den HSV den Agility zu Lëtzebuerg verankert. D'Zesummespill vu Mënsch an Hond steet dobäi am Mëttelpunkt. Dat aus Ärem Veräin mam Fernand Eiffes och deen éischten Agility-Weltmeeschter koum, mécht net nëmmen de Veräin mee och d'Gemeng houfreg. De Succès bei internationalen an europäesche Kompetitiounen setzt sech bis haut virun. Mat der éischter Agility-Hall am Land huet eis Gemeng och en Zeeche vun Unerkennung fir d'Leeschtung vum HSV gesat.

Den HSV huet sech als fest Gréisst am Agility etabléiert an eis Gemeng och iwwert d'Grenze weider bekannt gemaach.

Mat der Muppeschoul setzt sech den HSV zanter Joere fir e responsabelt a respektvollt d'Zesummeliewe vu Mënsch an Hond an.

Fir de 50. Anniversaire hunn de Veräin an den Organisatiounscomité en ambitiöse Programm opgesat. Alle Fräiwëllegen e grouse Merci fir hiren Asaz. Mir wënschen Iech fir d'Zukunft vill Erfolleg.

**Laurent ZEIMET**  
**Buergermeeschter**





Le mot du président

## Wat soll een iwwer den HSV Beetebuerg soen oder schreiwen?

Ech muss zougestoen, dass et mer net egal an och net ganz geheier war, wou de Jos mer ugeruff huet, fir President vun deem Veräin ze ginn an d'Successioun vun engem vun de Monumenter aus dem Lëtzebuurger Hondssport ze iwwerhuelen. An der Tëschenzäit sinn 9 Joer vergaangen an et ass esou, wéi wann dat gëschter gewiescht wär.

Den HSV Beetebuerg hat an huet, sou wéi all Veräin, seng Héichten a seng Déiften an dat liest een och aus där flotter Chronik eraus, déi bei Wäitem net komplett ass, an awer e gudden Iwwerbléck iwwer d'Liewen an eiser klenger Famill gëtt.

An den HSV Beetebuerg ass eng kleng Famill, zwar mat iwwer 100 Memberen, an awer... Et ass awer och e Veräin, dee net groussaarteg muss gefouert ginn. Eng Handvoll Comitésmemberen hu kee Problem, fir all déi riseg, grouss a manner grouss Manifestatiounen ze realiséieren, ebe well do niewendrun eng Hellewull Mënschen agéieren, déi ganz genau wëssen, wat se maachen a wat ze maachen ass, a fir déi keng Stonn ze fréi oder ze spët ass, wann et drëms geet, eppes fir hiren HSV ze schaffen.

Dat si Mënschen, déi net an der éischter Rei stinn, wann et ëm d'Foto geet, déi an d'Zeitung soll kommen; dat sinn och Mënschen, déi diskret awer duerfir ëmsou méi efficace handelen, an deenen een duerfir net oft genuch Merci soe kann.

Dat wat se an dësem Jubiläumsjoer gelescht hunn, dat geet op keng Kouhaut: en Invitatiounsturnéier am Mäerz, d'Junior European Open am Juli, den Agility by Night am August an et ass nach net fäerdeg. An och wann deen een oder deen aneren emol e bësse knoutert, ass en deen Dag drop erëm mat voller Energie dobäi, fir dat Onméiglecht alt erëm eng Kéier méiglech ze maachen.



A genau dat ass et, wat d'Stärkt vum HSV Beetebuerg ausmécht: deen onwahrscheinlechen Zesammenhalt an dat Engagement, dat jidder Einzelnen an der Panz huet.

Ech wënsche mer, dass dëse Veräin weiderhin esou formidabel ka weider liewen an et ass mer keng Angscht dorëms.

Ech ka mech op fantastesch Leit am Comité verlossen an op genial Memberen, déi dem Veräin seng Existenz garantéieren. Eisen HSV ass e gesonde Veräin, an allen Hisiichten.

Keng Angscht och, well ech gesinn, wéi vill ganz jonk Leit an der Tëschenzäit mat voller Begeeschterung dobäi sinn an dat schonn zënter Joeren. Hinne gehéieren déi nächst 50 Joer.

Ad multos annos HSV Beetebuerg

**Romain Binsfeld**  
President

## Le mot du ministre

50 Joer gött am Mënscheliwwen oft ugesinn als Halbzeit fir e Bléck no hannen, mä och een no vir ze werfen. D'50-Joer-Feier fir e Veräin ass e grouss Eventement an gött d'Méiglechkeet e Bilan ze maachen. De Bilan beim Hondssportveräin Beetebuerg ass exzeptionell.

Nieft enger helle Wull vu Concoursen, déi Dir um Niveau vum Club organiséiert, huel Dir och Deel un de Landesmeeschterschaften an awer och u Concoursen am Ausland. An hei geet et net nëmmen nom Motto „dabei sein ist Alles“ mä d'Membere vun ärem Club maachen am Inland wéi am Ausland ëmmer erëm exzellente Resultater.

D'Aktivitéit vum Hondssport erlaabt domat net nëmmen an Harmonie mat sengem Mupp zesummen ze liewen, mä och mat him ze „schaffen“, wat d'Relatioun tëschent Déier a Mënsch stäerkt. Dëst verlaangt e groussen Asaz, souwuel vum Meeschter wéi och vum Hond, an domat ginn déi gutt Resultater vun de Concoursen op de Kont vu béiden.

Mee nieft ären Aktivitéiten um Terrain huel Dir är sozial Aufgab als Veräin ganz eescht a sidd ganz engagéiert am Veräinsliewen vun der Gemeng, awer och iwert där hir Grenzen eraus. Ganz laang ass d'Lëscht vun de Manifestatiounen, un deenen Dir deel huet: z.B. Nationalfeierdag 2017 beim Besuch vum Grand-Duc, Organisatiounen vu Course fir Spenden ze sammelen, Invitatiounen vu Schoulkanner fir hinnen den Ëmgang mam Hond méi no ze bréngen.

Fir dass e Veräin kann anstänneg funktionnéieren, brauch en déi néideg Infrastrukturen an Equipementer an esou ass et nëmmen normal, dass d'Gemeng Beetebuerg iech dës an der Form vun der neier Agility Hal zur Verfügung stellt. Dës Hal gouf am Mäerz 2012 offiziell ageweit an dës Feier war sécher en Héichpunkt an der Veräinsgeschichte vum Hondssportveräin Beetebuerg.

Op Grond vun dësem Réckbléck ass et mir och fir déi nächst 50 Joer net baang. E Mënsch, grad wéi e Veräin, deen aktiv ass, bleift och am héijen Alter jonk. Ech soen op jiddefall dem Comité an alle Membere vum Hondssportveräin Beetebuerg Merci fir hiren onermiddlechen Asaz am Interêt vum Déier, mä och vun der Gesellschaft, a wënschen iech fir déi nächst 50 Joer vill Freed a Succès bei ären Aktivitéiten.



**Fernand Etgen**

**Minister fir Landwirtschaft, Wäibau a Konsumenteschutz**

# BETTEMBURG IM LICHT DES RÜCKBLICKS

Zahlreiche Funde von keltischen Äxten und Pfeilspitzen aus Silex und Bronze im Bereich des Roeserbannes belegen, dass die Entstehung Bettemburgs bis auf die Kelten zurückgeht, deren Name ab dem 6. Jahrhundert v. Chr. auftaucht. Dieses Volk hatte im Raum Roeser eine Pfahlburg errichtet.

Doch auch die Römer waren in unserer Gegend ansässig. Ein Götzenbild im unteren Teil des Altars in der Kapelle von Fenningen erinnert an einen früheren römischen Opferplatz an dieser Stelle.

Eine Sage spricht von einem versunkenen Schloss oder Kloster auf der Abweiler Höhe, das seinen Anfang wahrscheinlich in einer dort befindlichen römischen oder fränkischen Ansiedlung hatte. Im Mittelalter war dieser Ort zum Betort – Betheberch – auserkoren worden. Später diente er den fahrenden Sängern und arbeitssuchenden Handwerksburschen als Herberge.

In den Urkunden des 9. und 13. Jahrhundert wird der Ortsname Bettemburg abwechselnd Bethe-

berch (877), Bettinberehe (1069), Bethinberche (1148), Betinberche (1161), Bethemberc (1222) oder Beddeburch (1262) genannt. Laut J. Meyers wird der Name vom Personennamen Betto oder Batto und dem Bestimmungswort Berg abgeleitet.

Mitte des 12. Jahrhunderts entstand in Bettemburg ein Feudalschloss. Die Untertanen mussten dem Besitzer, der über ein eigenes Wappen verfügte, Fron- und Heeresdienste leisten. Als Gegenleistung fanden die Bettemburger bei Kriegszeiten Unterschlupf im Schloss. Das Getreide musste in der Bannmühle zu Hungeringen (Hüncheringen) gemahlen werden. Frauen waren zuständig für das Jäten in den Gärten des Schlosses.

Zudem mussten sie den Hanf und den Flachs für die Herrschaft spinnen. Die Urkunden nennen zwischen 1182 und 1190 Philipp von Bettemburg, ein Dienstmann des Grafen Heinrich von Namen (Namur) und Luxemburg.

Gegen Ende des 14. Jahrhunderts löste sich ein Teil der Bettemburger

Bevölkerung von den erniedrigten Fronen los und entwickelte sich zu Freibauern.

Mit der Motte gab es aber auch noch ein drittes adeliges Haus im mittelalterlichen Bettemburg.

burg gehörend, überein. Die sogenannten Feuerstättenverzeichnisse, die auf das Jahr 1473 zurückgehen, vermitteln erstmals Angaben über die Zahl der Einwohner.



Lange Jahre musste auch in Bettemburg ein Zehnt entrichtet werden.

Erstmals gibt eine Urkunde vom 24. November 1264 hierüber Aufschluss. Am 31. Juli 1309 kamen Abt Heinrich von Echternach und der Konvent mit dem Edelknecht Johann Zoin über den salischen Zehnten und den großen Zehnten, dem Kloster von Bettem-

Für Bettemburg werden zum Beispiel 38 "feux" im Jahre 1473 angegeben; 1528 waren es deren 42,5.

Eine genauere Einwohnerzahl von Bettemburg vermittelt Pfarrer Michel Mathaei durch seine am 1. Februar 1750 während der österreichischen Zeit durchgeführten Volkszählung. Einschließlich des Krackelshofs lebten damals 392

Personen in Bettemburg. Die 1869 von Dechant Jacques Hippert durchgeführte Volkszählung ergab 1022 Einwohner.

Im Rahmen des 1618 beginnenden 30-jährigen Krieges erklärte 1635 das Frankreich von Richelieu den

## 17. Februar 1767: Sitz der Pfarrei nach Bettemburg verlegt

Die Pfarrei wurde abwechselnd nach Bettemburg und Abweiler genannt, was doch als eine recht seltsame Rechtslage angesehen werden muss.



Habsburgern den Krieg, was unweigerlich Konsequenzen für unser Land und insbesondere auch für Bettemburg hatte. Einerseits musste das Herzogtum Luxemburg die Auswüchse der kaiserlichen Truppen, die unser Land doch verteidigen sollten, ertragen, andererseits griffen die französischen Truppen das Land an.

Der Zustand der Pfarrkirche in Abweiler gab immer wieder Anlass zu Kritiken, so auch im Jahre 1738 durch den erzbischöflichen Visitator.

Die Benutzung des Friedhofes von Abweiler wurde sogar am 21. März 1749 verboten!

Wegen dieser Zustände kam es zwischen Abweiler und Bettemburg zu langwierigen Prozessen.

Baron von Zievel forderte immerfort, die Pfarrei müsse von Abweiler nach Bettemburg verlegt werden. Laut dem Artikel in der Festbroschüre der „Sängerfréd“ (damalige Orthografie) von 1923 wurde im Jahre 1742 Bettemburg vom Trierer Erzbischof zur „ecclesia parochiali“ erhoben.

Der 16. Februar 1767 sollte dann ein entscheidender Tag sein, als in der Schule von Bettemburg, in Beisein von Pfarrer Johann-Baptist Hesse, Zentner, Synodalen und Einwohner aus Abweiler beschlossen, Bettemburg zum Sitz der Pfarrei und aus Abweiler eine Kaplanei zu machen.

Notar M. Spranck aus Luxemburg zeichnete verantwortlich für den betreffenden Bericht. Folgende Bedingung wurde zurückbehalten: Die Einwohner von Bettemburg mussten auf ewige Zeiten für den Bau und Unterhalt der Kapelle und des Kirchhofs zusammen mit den Einwohnern von Abweiler Sorge tragen.

Auch die Französische Revolution (1789-1799) sollte in Bettemburg ihre Spuren hinterlassen, verschwanden doch alle Feudalrechte. Mit der Verfassung vom 3. Dezember 1799 wurden die Gemeinden im damaligen Wälderdepartement eingeführt. Im April/Mai 1800 er-

nannte der französische Präfekt den Landwirt Nicolas Klensch aus Abweiler zum ersten Bürgermeister von Bettemburg (03.06.1800-01.01.1813).

1829 war gegenüber dem Alten Gemeindehaus in der Luxemburger Straße eine Schule errichtet worden, die 1853 vergrößert wurde.

Die Pläne stammten vom Architekten Dagobert Chauchet.

Bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts behielt Bettemburg den Charakter eines kleinen bäuerlichen Dorfes.

Erst mit der Inbetriebnahme der Eisenbahnlinie 1859 Luxemburg-Diedenhofen und der Hüttenwerke im Süden des Landes setzte eine rasche Entwicklung der Ortschaft ein.

Die sanitären und hygienischen Bedingungen ließen aber noch zu wünschen übrig, brach doch 1866 die Cholera in Bettemburg aus.

Sie forderte zwischen Juli und September desselben Jahres 26 Tote.

Die Infrastruktur musste der schnellen Zunahme der Bevölkerung Rechnung tragen.

1866 begann der Bau des Klosters. 1870 wurde das Gemeinde- und Schulhaus in der Luxemburger Straße errichtet, dort wo sich seit der 1990er Jahre eine Kindertagesstätte befindet.

## Das Schloss als Aushängeschild

Herausragendes Gebäude in Bettembourg ist selbstverständlich das Schloss, das 1733 vom Lehnsherrn Lothar von Zievel erbaut wurde.

hungsfeier am 29. Juni 1991 im Beisein von Großherzog Jean stattfand.



Bild: Jean Diederich

1971 verkaufte der damalige Eigentümer Auguste Collart für 14,5 Millionen Franken das Anwesen an die Gemeinde, wo seit 1989 der Sitz der Verwaltung untergebracht ist. In den historischen Gebäulichkeiten war ursprünglich geplant, ein Altersheim einzurichten. Am 21. November 1986 wurde der Grundstein zur Renovierung des seit dem 11. April 1985 unter Denkmalschutz stehenden Schlosses gelegt, während die offizielle Einwei-

Bereits am 18. November 1988 war der Festsaal seiner Bestimmung übergeben worden. Im direkten Bereich des Schlosses, getrennt durch den Düdelinger Bach, entstanden wichtige Infrastrukturen: die beiden Sporthallen, das Interventionszentrum sowie das vom interkommunalen Syndikat „An der Schwemm“ betriebene Schwimmbad, das 2005 eingeweiht wurde. Am 4. März 1974 hatte der Ge-

meinderat grünes Licht für den Bau der Sporthalle I gegeben, die am 2. April 1978 in Anwesenheit der Minister Josy Barthel und Jacques Poos eingeweiht wurde.

sportlichen Infrastrukturen wurde nach der Aufgabe mehrerer anderer Pläne schließlich der Bau eines Interventionszentrums beschlossen, der am 5. November 1982 im



Im Laufe des Jahres 2016 fanden größere Renovierungsarbeiten statt. Unter anderem wurde ein Holzboden installiert.

In der früheren Pfortnerwohnung ist inzwischen eine Kindertagesstätte eingerichtet worden, die vom Bildungsminister Claude Meisch 2015 ihrer Bestimmung offiziell übergeben wurde.

1992 wurde die Sporthalle II errichtet. Im direkten Bereich der

Beisein vom Innenminister Jean Spautz eingeweiht wurde.

Lange galt in der Lentzstraße „de Klenschenhaff“ auch als ein gewisses Wahrzeichen von Bettemburg. Die gewohnte Silhouette des einst lachsroten Gebäudes gehört aber seit dem März 2013 der Vergangenheit an.

Binnen Tagen hatten imposante Maschinen ihr Zerstörungswerk abgeschlossen und ein Gebäude

mit einer fast 100-jährigen wechselvollen Geschichte in einen leblosen Schutthaufen verwandelt.

Nicht nur Viehzucht und Milchproduktion hatten das Anwesen Klensch in all den Jahrzehnten gekennzeichnet, wie dem Band I von „Beeteberg am Laf vun der Zäit“ zu entnehmen ist.

Hier war auch die Molkerei EKABE zwischen 1935 und 1942 untergebracht, wurden Reisverschlüsse in der Fabrik „Ri-Ri“ hergestellt (1942-1947), hatte die „Fabrique acide carbonique Emile Klensch“ von 1947-1959 ihre Produktionsstätte und schließlich stellte die „Para Press“ im Zeitraum von 1959-1967 Fenster und Türen für Wohnwagen her.

Von 1967 bis 1999 war der Hof wieder landwirtschaftlichen Aktivitäten vorbehalten.

Ein Großbrand leitete dann am 1. Juli 2007 den Todesstoß für das Anwesen ein. In den letzten Jahren verblich immer mehr der Glanz von früher, der Zerfall war unverkennbar, das einst stolze Gebäude wurde zusehends von einer aus Unkraut und anderen Pflanzen bestehenden Decke überzogen.

Zerbrochene Fensterscheiben erlaubten noch einen Blick in das ausgetrocknete Innenleben des Hofes.

Wo einst Tiere das Geschehen diktierten, häuften sich nun ausgediente Wagen und Maschinen. Die Entwicklung zum Schandfleck schritt unaufhaltsam fort, die „Hiel“ verlor an Ausstrahlung.

Glücklicherweise sollte dann Anfang 2010 die Privatgesellschaft „Compagnie Luxembourgeoise



Celula: Die im Juli 1930 gegründete Molkerei stellte ihren Betrieb am 25. September 1980 ein

Immobilière S.A.“ der Gemeindeführung die löbliche Idee unterbreiten, dem geschichtsträchtigen Gebäude mit einer Seniorenresidenz neues Leben einzuhauchen.

In der Gemeinderatssitzung vom 5. Oktober 2012 befürwortete der Gemeinderat einen abgeänderten Teilbebauungsplan, dem zufolge 72 Wohnungen vorgesehen waren, die gekauft oder gemietet werden können.

Heute haben bereits viele Bewohner ihr neues Eigenheim dort bezogen und die Lentzstraße wurde in eine schicke Einbahnstraße umgewandelt.

Eine neue Überführung hat das Ende der automatischen Bahn-schranke eingeläutet und der obere Teil der Lentzstraße erhielt nun den Namen Valéry-Streckler-Straße, genannt nach einer früheren sehr bekannten Hebamme aus Bettemburg.

Neben den Namen Collart und Klensch ragt selbstverständlich auch der Name Jacquinet in der Geschichte unserer Ortschaft hervor. Außer dem Park ist noch eine Straße nach der berühmten Baronsfamilie benannt. Die Villa Jacquinet in der Mondorferstraße, heute das „Gréngt Haus“;



Der frühere Parc Jacquinet

wurde 1908 mit den roten Backsteinen aus der Ziegelfabrik erbaut. Leider wurde das imposante, in den 1880er Jahren errichtete Schloss wegen Baufälligkeit in den 1950er Jahren abgerissen. An dieser Stelle entstand das „Monument aux Morts“, das am 8. September 1955 unter Bürgermeister Léon Eberhard (12.05.1954-16.01.1961) eingeweiht wurde. 1959 erwarb die Gemeinde das gesamte Anwesen Jacquinot.

Im August 1961 wurde ein Campingfeld angelegt, das aber 2008 seine Aktivitäten einstellte. Jetzt dient es als Verwaltungsgebäude des C.I.G.L. (Centre d'Initiative et de Gestion locale). Dort wo früher Zelte und Wohnwagen standen, betätigen sich nun ebenfalls Bürger als Gärtner in einem Gemeinschaftsgarten, dessen offizielle Einweihung am 8. Juli 2016 im Beisein von Umweltministerin Carole Dieschbourg stattfand.

## **Wichtige Infrastrukturen**

Wie in jeder Ortschaft spielt die Kirche eine zentrale Rolle. 1875 hatte sich der Gemeinderat bereits mit der Vergrößerung der damaligen 1768 errichteten Kirche, der nach dem Architekten Mungenast benannt war, auseinandergesetzt.

Da 1884 die Anhänger für den Bau einer neuen Kirche (Neukirchler) unter dem späteren Bürgermeister Léon August Collart als Gewinner der Gemeinderatswahlen hervorgingen, beschloss am 8. März 1885 der Gemeinderat den Bau der heutigen Kirche in der Escherstraße (Kirpachspesch). Der vom Architekten Pierre Kemp entworfene Kostenvoranschlag belief sich auf 100.000 Franken.

Die vom Bauunternehmer Jean-Nicolas Logelin aus Longwy-Bas gebaute Kirche wurde am 17. Oktober 1889 im Beisein von Bischof J.J. Koppes feierlich konsekriert. Hinter diesem Gebäude entstand später eine Schule, die heutige „Schoul am Duerf“. 1888 fand der Abriss der alten Kirche statt. Zu jener Zeit zählte unsere Ortschaft etwa 1.400 Einwohner. Nicht wenige Bettemburger denken bestimmt noch mit Wehmut an den herrlichen Kiosk zurück, der ab 1928 das Bild auf dem Kirchplatz zierte, dann aber in den 70er Jahren einem Parkplatz weichen musste. Im Gegensatz war aber der Bau eines zusätzlichen Kiosks im Park Jacquinot am 31. Mai 1963 vom Gemeinderat beschlossen worden. Am 25. Mai 1909 wurde der Bau eines neuen Friedhofes vom Gemeinderat gutgeheißen.

Dieser Entscheidung war eine Polemik vorausgegangen, die sogar in einer Petition mit 317 Unterschriften gegen den Bau mündete! Bedingt durch die steigende Einwohnerzahl beschloss der Gemeinderat am 3. Februar 1956 den Bau einer neuen Schule im oberen Teil der Ortschaft in der Maria-Theresien-Straße. Die Pläne vom Architekten Jos. Walentiny wurden zurückbehalten. Am 25. Juni 1961 konnte ebenfalls ein neuer Wasserturm „Auf dem Achtweg“ in Betrieb genommen werden. Stolz prägt er noch heute die Silhouette der Ortschaft.

### **Viel Leid durch Naziherrschaft**

Kurz vor Ausbruch des Zweiten Weltkriegs wurden in Bettem-

burg, wie im gesamten Land, die Feiern für 100-jährige Unabhängigkeit des Großherzogtums Luxemburg organisiert. Höhepunkt war der 23. April 1939, als ein mit 52 verschiedenen Gruppen bestehender Umzug durch die Ortschaft stattfand. Auf dem neuem Freiheitsplatz wurde eine 27-jährige Eiche gepflanzt, die allerdings die Kriegswirren nicht überleben sollte.

In den Abendstunden stritten der Turnverein, der Fußballverein Sporting sowie der Basketballclub in einem Fackellauf um einen von der Gemeinde gestifteten Pokal, welcher schlußendlich von den Basketballspielern gewonnen wurde.

Ein besonders tragischer Tag für Bettemburg war der 11. Mai 1944.



Bettembourg — L'Hôtel de ville

Da vom Bahnhof Bettemburg aus deutsche Soldaten samt Munition ins Ösling gefahren wurden, erfolgte am Abend des 11. Mai 1944 ein Angriff der amerikanischen „Air Force“ auf die Bahnanlagen. Aber die Bomben verfehlten größtenteils ihr Ziel und verwüsteten vor allem den „Kräizgaart“.

27 Tote waren zu beklagen und 281 Gräber auf dem Friedhof wurden zerstückelt. Unter der Toten war Michel Hack, ein bekannter Gewerkschaftler. Ihm zu Ehren erhielt die zerbombte Straße seinen Namen.

Am 2. Juni 1945 konnte Bettemburg mit seinem Bürgermeister Nicolas Rosenfeld (26.12.1934-31.05.1941, 10.09.1944-19.12.1945) hohen Besuch empfangen: Großherzogin Charlotte, Prinz Félix sowie Prinz Jean, der einen neuen Freiheitsbaum pflanzte.

Auch Bettemburg wurde in den Jahren nicht von umstrittenen Entscheidungen der jeweiligen Lokalpolitiker verschont.

Erinnert sei an dieser Stelle zum Beispiel an den 4. Juni 1976 als mit 7-4 Stimmen der Beschluss gefasst wurde, das frühere Dechantenhaus in der „rue du Curé“ abzureißen. Am 11. Oktober 1976 rückten die Planierraupen an und wollten binnen Tagen die von Menschenhand

geschaffene historische Substanz zerstören. Allerdings wurden die Arbeiten vom Kulturministerium mit Hilfe der Gendarmerie gestoppt. Sogar das Gericht wurde eingeschaltet.

Trotzdem sollte vom 24. Mai 1977 an das Dechantenhaus definitiv der Vergangenheit angehören. Dieser Akt füllte dann auch zur Genüge die Spalten der Presse. Der Gemeinderat hatte sich aber bereits am 6. Mai 1971 für den Bau eines neuen Dechantenhauses in der Polkstraße ausgesprochen und ab dem 1. September 1975 konnte die Gebäulichkeit vom neuen Inhaber bezogen werden.

Übrigens wird dieses Haus in den kommenden Monaten dem Sozialamt zur Verfügung gestellt werden. Eng verbunden mit der Eisenbahn und dem Zoll wird Bettemburg auch heute noch gerne als Eisenbahnerstadt titulierte, obwohl die Ortschaft den Titel Stadt nicht tragen darf!

Gegen Ende des 19. Jahrhunderts wurde die Schmalspurbahn für „de Jangeli“ von Bettemburg nach Aspelt gebaut. Der erste Zug verkehrte an dieser Strecke am 1. September 1899.

Geprägt war lange das Bild des Ortszentrums durch die Eisenbahnschranke zwischen der Mon-



dorfer- und der Bahnhofstraße, die vor allem an Sonn- und Feiertagen für erhebliche Staus sorgte.

Bereits 1874 lag ein erstes Projekt vor, diese Schranke zu beseitigen. Allerdings standen die damaligen Gemeindeväter dem Regierungsplan abweisend gegenüber. 1900 wurde dann eine erste Fußgängerunterführung gebaut.

Kritisch äußerte sich der Geschäftsverband am 7. April 1939 gegen eine Überführung der Eisenbahnlinie, würde doch das Bahnhofsviertel verunstaltet und die lokale Geschäftswelt dadurch negative Auswirkungen verspüren. Schließlich einigte man sich in den 70er Jahren für den Bau einer

Brücke, die dann am 2. April 1976 feierlich eingeweiht wurde. Offiziell erhielt sie im November 1994 den Namen „Viaduc Emile Hammerel“ in Erinnerung an den Bürgermeister von 1976-1979.

Eng verbunden ist Bettendorf ebenfalls mit dem Zoll. Zollbeamtenwohnungen entstanden nach dem Ersten Weltkrieg, zum Beispiel in der Mondorfer-, Fernand-Mertens- und Klenschstraße. In der Mondorfer Straße handelt es sich um bescheidene Einfamilienhäuser.

Bettendorf war von 1802 bis 1842 Kantonshauptort. 1859 war die Eisenbahnlinie Luxemburg-Diedenhofen eröffnet worden und

im Bahnhofsgebäude Bettemburg eine Zolldienststelle untergebracht worden.

Mit dem Anschluss von Lothringen und Elsass an Deutschland 1870 verlor die Ortschaft im Rahmen des Deutschen Zollvereins seinen Zollhauptsitz.

Als am 1. Januar 1993 die internationalen Warenzollabfertigungen nach Luxemburg-Gasperich in die neue Zollzentrale verlegt wurden, büßte das hiesige Zollamt an Einfluss ein.

Doch sollte mit dem Bau der Postzentrale in der Industriezone Krakelshaff im Jahre 2006 wieder ein Zollbetrieb für den Kontrolldienst des internationalen Postwarenverkehrs aktiv sein.

Vor allem in den letzten Jahren hat Bettemburg sein Gesicht er-

neut grundlegend geändert. Am Ortsausgang in Richtung Düdelingen hinter der früheren Molkerei Celula entsteht der neue Supermarkt Cactus, die Bahnhofstraße, die besonders im Juli 2016 für gewisse politische Turbulenzen sorgte, wurde in eine Tempo 30-Straße umgewandelt, nahe dem Fußballfeld auf dem Areal des Märchenparks ist eine inklusive Kindertagesstätte im Bau und das Schwimmbad strahlt seit dem 16. September 2016 in neuem Glanz, nachdem sich Renovierungsarbeiten aufgedrängt hatten.

## **Graas Gusty**



## BIBLIOGRAFIE:

- 125 Joer Dekanatskierch a Chorale Ste-Cécile Beetebuerg, Comité d'organisation "125 Joer Kierch a Chorale Beetebuerg", Juni 2015.
- **GRAAS Gusty**, Abweiler. In: Beetebuerg am Laf vun der Zäit, Band 5, S. 28, März 2016.
- **HOFFMANN Serge**, Les principales constructions et restaurations communales aux 19e et 20e siècles. In: La Commune de Bettembourg, Imprimerie Print-Service, Luxembourg, Juin 1991, S.57.
- **JEITZ Gilbert**, Die Unabhängigkeitsfeiern von 1939 und 1989 in der Gemeinde Bettembourg. In: Beetebuerg am Laf vun der Zäit, Band 5, S. 11, März 2016.
- **LOGELIN-SIMON Armand**, Les premiers pas de la Mairie de Bettembourg. In: La Commune de Bettembourg, Imprimerie Print-Service, Luxembourg, Juin 1991, S. 21.
- **SCHAULS-DIEDERICH Jacqueline**, Von Betheberch bis Bettembourg. In: 100 Ans Le Réveil Bettembourg, 1901-2001, S. 22-23.
- **SCHAULS-DIEDERICH Jacqueline, Dr. BESCH Arthur**, Ronderëm de Bechel. In: Beetebuerg am Laf vun der Zäit, Band 5, S. 127, März 2016.
- Wege zur Véierhäremaark, Gemeinden Roeser, Bettembourg, Düdelingen, Frisingen, Zoufftgen, Mai 2014.



# 50 JAHRE HSV

## DIE CHRONIK DES HONDS SPORT VERÄIN BEETEBUERG

Liebe Mitglieder und Freunde des HSV Beeteburg,

unser HSV blickt nun auf eine 50-jährige Vereinsgeschichte zurück. In unserer Chronik möchten wir, soweit es uns mit den zur Verfügung stehenden Unterlagen möglich war, auf die sportlichen und gesellschaftlichen Höhepunkte der einzelnen Jahre zurückblicken.

Der „Hondssport-Verein Beteburg“ so der damalige Name wurde im März 1967, genauer gesagt an einem Sonntag, den 12. März 1967 im „Café Kieffer“ in Bettemburg gegründet.

Der Gründungsvorstand setzte sich wie folgt zusammen:

Jean Winandy (Präsident); Alphonse Becker (Vize-Präsident); Jean-Paul Charles (Kassierer); Eliane Kieffer (Sekretär); André Thill und Albert Kreb (Beisitzende).

Der Trainerposten sowie Z.V und T.K. wurden von Herrn Alphonse Becker bekleidet.

### Was geschah 1967?

- Die Para-Press in der Lentzstraße schließt ihre Türen.
- Die Europäische Kommission mit Sitz in Luxemburg ansteht aus der Fusion von EGKS; EWG und Euratom.
- In der Bundesrepublik Deutschland startet auf Knopfdruck das Farbfernsehen.
- Eine Boeing 737, das erfolgreichste Düsenverkehrsflugzeug der Welt, erhebt sich zu ihrem ersten Flug in die Luft.

- Heintz van Landewyck bringt die Maryland Filter auf den Markt.
- Walt Disney's Dschungelbuch feiert seine Premiere in den Kinos.
- Die Hippiebewegung feiert ihren "Summer of Love".
- Creedence Clearwater Revival, Genesis und Deep Purple werden geboren.
- Die Doors geben ihr legendäres Debutalbum zum Besten und Jimi Hendrix kommt mit seiner ebenso legendären "Are you experienced" - LP auf den Markt.
- Und die Beatles kommen mit "Sergent Pepper's Lonely Hearts Club Band" in die Charts.
- Luxemburg wird regiert von einer CSV-LSAP Regierung unter Pierre Werner und Henry Cravatte.
- Israel zettelt den berühmt-berüchtigten Sechstagekrieg gegen seine Nachbarn an.
- Die Schweden schwenken fortan auf ihren Straßen vom Linksfahren auf das Rechtsfahren um.
- Der Militärdienst in Luxemburg wird abgeschafft!

### **Geboren werden im Jahre 1967:**

Kurt Cobain, Paul Gascoigne, Sandrine Bonnaire, Nicole Kidman, Pamela Anderson, Macy Gray, Julia Roberts und Boris Becker



### **Und sterben werden folgende bedeutende Persönlichkeiten:**

Jayne Mansfield, René Magritte, Brian Epstein, Otis Redding, Woodie Guthrie und ... last but not least ... Ernesto Che Guevara

- In Kapstadt gelingt die erste erfolgreiche Herztransplantation unter Professor Christiaan Barnard.

Die Herzen unserer HSV-Pioniere jedoch schlugen für den Hundesport und so setzten sie sich zum Ziel Wach-, Schutz- und Gebrauchshunde der Rassen Deutscher Schäferhund, Dobermann und Rottweiler auszubilden. Als Übungsplatz diente anfangs ein privater „Uebstbongert“ in der Luxemburger Straße. Bedingt durch das unebene Gelände sowie durch die – bestimmungsbedingt – reichlich vorhandenen Obstbäume war an ein Abhalten eines auch nur halbwegs konformen Trainings nicht zu denken. Auch der Umzug auf das 2. Dressurfeld brachte nicht die erhofften Verbesserungen.



Ebenfalls in der route de Luxembourg auf Höhe der heutigen Aral Tankstelle gelegen, musste zuerst eine Wiese, meistens voll mit weidenden Kühen, durchquert werden, um dann auf das Dressurfeld zu gelangen. Das größere Übel waren jedoch die unzähligen Überschwemmungen. Bedingt durch die Nähe zur Alzette, welche in Regenperioden regelmäßig aus dem Flussbett trat, überfluteten nicht selten 30, ja manchmal sogar bis zu 80 cm Wasser den Übungsplatz und machten diesen noch während vielen Wochen unbenutzbar.

In manchen Jahren konnte somit das Training nach der Winterpause erst im Monat Juni wieder aufgenommen werden.

Ein Wunsch nach einem neuerlichen Standortwechsel drängte sich auf, doch dazu später mehr ...

### 13. Generalversammlung. (mit Gründungsversammlung + Extra Versammlung von 1972 )

Café Schosseler: 16.00 Uhr: GENERALVERSAMMLUNG vom 21.01.1979:

Anwesend: Eiffes - Kamp - Kinn - Kirach-Becker Pia

( 15 ) Weber Fernand - Francy Hippert - Michely Jeannot

2 Polizisten - Präsident des Syndicat d'Initiative

Bahn Edmond, vom Républiquein Lorrain + ehemaliger Präsident des H.S.V.B.

#### 1.- ANSPRACHE DES PRÄSIDENTEN :

Herr Eiffes begrüßte alle Anwesenden ganz herzlich und wünschte allen eine gute Zusammenarbeit in neuen Jahr. Er entschuldigte den Bürgermeister, Herrn Hammerel Emil, der leider krank war, und wünschte ihm eine schnelle und gute Genesung. Leider war unsere Versammlung nicht allzuviel besucht, da noch einige andere Generalversammlungen zur gleichen Zeit abgehalten wurden.

#### 2.- TÄTIGKEITSBERICHT DES SEKRETAERS:

Die letzte Generalversammlung fand statt am 22.01.1978 im Café Schosseler.

Unser Vorstand hielt 6 Vorstandssitzungen im Jahre 1978 ab.

Herr Eiffes nahm an 7 Z.V., 9 T.K., und 4 R. Sitzungen in Esch-Alzette teil.

Der H.S.V.B. zählte 72 Mitglieder im Jahre 1978.

500 Briefe und Einladungskarten wurden verschickt.

Im Monat März organisierte unser Verein eine Geldlotterie von 5.000 Losen, die ganz

verkauft wurde. Im selben Monat fand die Spurlandemeisterschaft in Bettenburg statt, Organisator war jedoch der Verein Esch-Alzette.

Im Monat Juli trug der H.S.V.B. seine alljährigen Pokalaustragungen auf seinem Dressurfeld aus. 45 Hunde waren hieran beteiligt. Es wären noch mehr gewesen, jedoch war unser Dressurfeld die ganze Zeit vorher komplett überschwemmt, und keiner der Teilnehmer konnte trainieren. 15 Hundeführer nahmen durch diesen miserablen Umstand nicht an unseren Pokalaustragungen teil.

Pokale wurden gestiftet von: Pia Eecker - Thill Raymond - Barcini Helvetio -

Marbrerie Michelini - sowie Trostpreise von unserem

Verein, angefertigt von Herrn Armando Nicelli.

Im Monat August wurde die Landeseisterschaft " Défense et Garde " auf unserem Dressurfeld ausgetragen. 60 Hunde waren hieran beteiligt.

Im Monat November dann, übernahm unser Verein die Austragung der "Coupe de Luxembourg" 18 Hunde waren hieran beteiligt.

Grossherrzogegeburtstag war unser Verein mit 6 Hunden am Umzug beteiligt.

An der "Journée Commémorative" konnte leider keiner teilnehmen, da alle unsere Mitglieder verhindert waren.

Als Vereinspropaganda liess unser Verein einen Artikel unserer Vereinsgeschichte im " tageblatt " und im " Républiquein Lorrain " veröffentlichen.

Anfang des Jahres legte Herr Eiffes seinen Abschlussexamen als Richter ab.

#### PATROUILLEN:

Bis zum Monat Juni 78 wurden Patrouillen von unserem Verein ausgeführt. Danach war es uns leider nicht mehr möglich, wegen der Arbeiten auf unserem Dressurfeld, Organisation unserer Pokalaustragungen, der Landeseisterschaft und der " Coupe de Luxembourg ".



## **Die sportlichen Resultate lassen nicht auf sich warten!**

Erstmals werfen wir einen Blick auf die Tätigkeiten unserer Hundesportler. Unter Einbringung von viel Eigeninitiative, gepaart mit den unzähligen Stunden an freiwilliger Arbeit unserer Mitglieder wurde das Dresurfeld den Anforderungen angepasst.



Schutzkleidung für die Hetzer wurde zugekauft. Die Geräte wurden meistens in Eigenregie aus Holz gezimmert und auch ein Klubhaus gebaut, welches im Übrigen heute noch bestimmungslos und verlassen in dieser Wiese steht. Durch kontinuierliches Training und viel Eifer an der Sache konnten dann die ersten Hunde die Prüfung mit Bravour abschließen und waren fortan bei nationalen Turnieren und Landesmeisterschaften startberechtigt.

Die Resultate ließen dann nicht lange auf sich warten. Aus den Tätigkeitsberichten jener Zeit geht hervor, dass die rund 15 Mitglieder des HSV in diesen Jahren mit durchaus erfolgreichen Platzierungen in den Disziplinen „Spur“ sowie „Défense et garde“ glänzten.

Zusätzlich betätigten sich die Mitglieder noch als Hetzer und als Richter bei den Turnieren sowie als Delegierte der luxemburgischen Mannschaft



bei den Europameisterschaften.

Neben der Trainingsausbildung und Teilnahme an den Turnieren verrichtete der HSV in diesen Jahren regelmäßige Patrouillen im Dienst der Gemeinde.



### **Patrouillendienst für die Gemeinde**

An bis zu 100 Tagen im Jahr durchstreifte jeweils ein Hundeführer mit seinem Hund während 2 Stunden die Parkanlagen der Gemeinde Bettemburg.

Als eine Art „Hilfssheriff“ der örtlichen Polizei, lediglich mit einem Walky Talky „bewaffnet“ konnte er sich den nötigen Respekt bei dubiosen Gestalten und jugendlichen Halbstarcken verschaffen und somit zur Sicherheit der Bettemburger Bürger beitragen.

Auch von der Gemeindeverwaltung wurde diese Tätigkeit geschätzt und jährlich mit einem Extra-Subsid entlohnt.

Orstandssitzung No 13 vom 12.12.1985: Châlet des H.S.V.Bétebuerg: 20.00 Uhr.

Anwesend: Kemp - Eiffes - Kirsch -Heschburg

Abwesend: Irthum - Leffèvre

Die letzten Berichte werden vorgelesen und angenommen.

EINLAUF:

Entrevue mit Gemeinde: Eiffes und Kirsch: Wir legten dem Bürgermeister unsere Bedingungen betreffend Patrouillen vor. Der Sekretär soll dies noch schriftlich einreichen. Schon nach 10 Tagen wurden wir zum 2. Mal gerufen. Anwesend: Kemp und Eiffes. Der Bürgermeister ist mit unseren Bedingungen einverstanden, d.h., die Patrouillen werden mit 14 von unseren Mitgliedern gemacht, wovon jeder eine Ausweiskarte erhält und versichert wird. Wir werden 3 Walky-Talky erhalten, sowie eine Entschädigung von 30.000 Franken.

Diese Zusatzeinnahme war in diesen Anfangsjahren auch bitter notwendig, da die finanzielle Lage des Vereins alles andere als rosig war.

Als weitere Einnahmequellen dienten die jährlichen Geldlotterien, der Verkauf von Ehrenmitgliedskarten sowie die Ausrichtung von Tanzbällen. Hier genannt sei nur der „Bal des Roses“, welcher über die Jahre zur festen Größe im Bettemberger Veranstaltungskalender wurde.

Auf außersportlichem Gebiet beteiligte sich der HSV regelmäßig an den Umzügen zum „National Feiertag“ und der „Journée Commémorative“, Beteiligungen, welche auch in der heutigen Zeit immer noch aufrecht erhalten werden.

Zur vereinseigenen Fahne, welche bereits seit Jahren den HSV bei offiziellen Auftritten begleitete, gesellte sich 1979 nun auch erstmals ein Logo, welches fortan den offiziellen Briefkopf zierte.



Ebenfalls 1979 erfolgte der Umzug ins „Café du Chemin de Fer“, dies nachdem das bisherige Vereinslokal, das „Café Schosseler“, geschlossen wurde. Zu den sportlichen Veranstaltungen zählten neben den nationalen Turnieren in Piste, Fährte und Schutzprüfungen ebenfalls die Ausrichtung von Landesmeisterschaften und der Coupe de Luxembourg. Mit der stei-

genden Anzahl von Turnieren sowie den, nach den ersterrungenen Siegen und Landesmeistertiteln, steigenden Erwartungen unserer Hundesportler, vermehrten sich auch die Beanstandungen an unserem Dressurfeld.

#### 4.- MENSCHENFELD :

Der Präsident hatte sich zweimal mit der Gemeinde in Verbindung gesetzt, und zwar am 8.03.79 und am 29.03.79. An beiden Tagen war keiner der Gemeindeverantwortlichen anwesend, und der Präsident fragte eine "entrevue" demnach bei der Gemeinde an. Diese wird unserem Verein dann auch bewilligt, und zwar am 05.04.1979. Förderung unseres Vereins: Sofortige Instandsetzung eines neuen Dressurfeldes mit einer anständigen Unterkunft. Sollten diese Forderungen nicht erfüllt werden, müssten wir zu anderen Massnahmen greifen.

### **Ein neues Dressurfeld muss her!**

Die bereits erwähnten Überschwemmungen zogen immer öfters Absagen von Turnierveranstaltungen nach sich und die Mitglieder des HSV mussten auf andere Vereine zurückgreifen, um überhaupt eine Trainingsmöglichkeit zu erhalten.

Im Jahre 1979 wurde der Präsident erneut bei den Gemeindeverantwortlichen vorstellig und bat um die Bereitstellung eines neuen Dressurfeldes.

Diese versprachen dem Verein ihre volle Unterstützung in der Angelegenheit und schlugen auch mehrere Alternativstandorte vor, welche jedoch aus den unterschiedlichsten Ursachen nicht annehmbar waren.



So fiel die Entscheidung schlussendlich auf das Wunschgelände des HSV, eine Wiese in der Mondorfer Strasse, genauer gesagt dem heutigen Vereinsgelände des HSV.

Als wesentlich komplizierter sollte sich dann die tatsächliche Bereitstellung des Geländes erweisen, gehörte die Wiese doch dem Staat und musste erstmals von der Gemeinde angemietet werden.

Nachdem dies erfolgt war, standen die Behördengänge beim Innenministerium und der Direction des Eaux et forêts ins Haus und so dauerte es bis Ende 1980 bis das erlösende Schreiben mit der Erlaubnis zum Bau start uns erreichte.

Gemeinde: Weber-Juncker-Thiry-Kohn ( Dr.Bech-Hippert-Lahure Paulette entsch

CCPL: Schroeder Marcel - Bertemes Norbert

Reporter: tageblatt - Lux.Wort - Républiquein Lorrain

S.I. - MMe Medernach - Em de Bechel:Everling-Jeitz

l.- Ansprache des Präsidenten:Kemp Pierre

Um 20.45 Uhr eröffnet Präsident Kemp Pierre diese Generalversammlung. Er dankt allen Anwesenden ganz herzlich für ihr Kommen, begrüsst den Bürgermeister, Juncker Maria, usw. Er betont, dass dieses Jahr viel geschehen sei, mit Hilfe der Gemeinde (Kanalisierung) aber auch auf sportlicher Ebene, und dass wir mit Recht ein neues Dressurfeld erhalten haben. Die Arbeiten sind soweit vorangeschritten, dass für 1985 die Einweihung vorgesehen ist. Herr Kemp spricht noch über verschiedene Punkte, so z.B. dass sich unsere Mitgliederzahl fast verdoppelt hat, dass der Kassenstand einigermaßen gesund sei, aber auch, dass noch einige Probleme zu lösen seien, so z.B. die Einfahrt. Er bedankt sich ganz herzlich bei all denen, die uns bis jetzt geholfen haben.

Anfang 1981 wurde dem HSV seitens der Gemeinde eine Unterstützung beim Planieren, der Elektrizitäts- sowie der Wasserzufuhr zugesagt. Des Weiteren unterstützte die Gemeinde den Bau einer Unterkunft, dem heutigen Chalet, mit einem Extra-Subsid in Höhe von 450.000 LUF.

Da die Vorkostenrechnung diesen Betrag jedoch bei weitem überschritt, entschloss sich der HSV kurzerhand die Arbeiten selbst in Angriff zu nehmen.

Die wenigen Mitglieder opferten in den Jahren 1981 bis 1985 fast ihre gesamte Freizeit, um aus der ehemaligen Wiese ein ansprechendes Übungsgelände zu gestalten. Aus den Tätigkeitsberichten der Vorstandssitzungen geht hervor, dass z.B. ein Graben von 170 Meter Länge per Hand ausgehoben wurde, um die Wasserversorgung an die des Fußballfeldes anzuschließen.

Neben dem Rohbau des Chalet sowie der Fertigstellung von 14 Hundeböden standen vorrangig das Umzäunen des Geländes und das Planieren des Dressurfeldes an. Trotz den unentgeltlich geleisteten Arbeitsstunden der Mitglieder verschlang die Fertigstellung des Dressurfeldes eine beträchtliche Geldsumme welche bei weitem den Gemeindevorstand und das Angesparte übertraf, sodass mehrere Geldanleihen bei Banken getätigt wurden.

### **Endlich war es soweit!**

In 1983 war das Größte überstanden, das Chalet stand kurz vor der Fertigstellung und diente fortan der Austragung aller Vereinssitzungen. Nach Jahren harter Arbeit am Dressurfeld konnte das Vereinsleben nun wieder aufblühen. In dieser Zeit bewirtete die nette Damenwelt unseres Vereins uneigennützig das Clubhaus und so wurde der „Patt“ nach dem Training zu einem festen Bestandteil.

Trotz diesen geselligen Zusammenkünften stand der Hundesport noch immer an erster Stelle. So geht aus dem nachstehenden Auszug aus dem Bericht – Mitgliederversammlung No 11 Oktober 1985 – unmissverständlich hervor, dass zu dieser Zeit noch Strenge im Verein herrschte:

ARTUM - SEBASTIAN

#### **EINLAUF:**

Den neuen Mitgliedern, sowie auch nochmals den alten, wird zunächst gesagt, was der Vorstand von ihnen verlangt, und zwar Ordnung und Disziplin, sowie Zusammenhalten in unserem Verein. Die Mitglieder werden gewarnt, dass sie sofort ausgeschlossen werden, wenn sie sich etwas zuschulde kommen lassen. Während dem Training kommandiert nur einer, und zwar der Dressurleiter Eiffes Fernand. Es wird nochmals daran erinnert, dass jeder mit anfassern muss, um die restlichen Arbeiten zu erledigen.

**C.A.C.I.T.:**

Doch die harte Gangart vom Dressurleiter sollte sich rechtfertigen, wurde dieser doch noch im selben Jahr Landesmeister in der „Fährte“ und in der „Defense et garde“.



Der Gewinn dieser beiden Disziplinen brachte seinem Hund Casso vom Südfelsen den Titel „Champion du Luxembourg“ und die Teilnahme an 2 Europameisterschaften ein.

Aus sportlicher Sicht sei aus 1985 noch die Ausrichtung des 1. internationalen C.A.C.I.T. nachzutragen. Dabei handelt es sich um das „Certificat d’Aptitude au Championnat International de Travail“ (Internationaler Arbeitschampion), an dem 7 luxemburgische- und 11 ausländische Hundeführer aus 5 Nationen

teilnahmen. Aufgrund des Erfolges kam in den Folgejahren 1986 und 1987 auch noch die 2. und 3. Auflage zur Austragung.

Diese Prüfung ist gleichzustellen mit den heutigen European Open und der Titel musste auch damals bei der FCI zur Vergabe angefragt werden.

Leider, leider gibt es nur herzlich wenig Bildmaterial aus dieser wirklich glorreichen Zeit aus dem Schutzdienst, schade eigentlich, doch damals waren Digitalfotografie sowieso und Smartphones überhaupt noch kein Thema!

Der Vorstand des HSV um 1990 mit Präsident Guy Schwartz in der Mitte und Sekretär Fernand Eiffes (2 v.l.)



## Gründungsmitglied und Zeitzeuge der Gründungsjahre:

### André Thill

Wie schon gesagt, war aus den Gründungsjahren herzlich wenig Material vorhanden; das Originalstatut ist unauffindbar und Fotomaterial gibt es überhaupt keines. Einen Zeitzeugen konnten wir jedoch noch auftreiben und unterhielten uns mit ihm über die Anfangsjahre. Der heute 74-jährige und gebürtige Bettemburger konnte noch so Manches aus dem Nähkästchen plaudern.

Eigentlich wollte er seinem (ersten) Hund nur etwas Gehorsam beibringen und umfragte sich bei seinem Freund Fô's Becker. Dieser war der eigentliche Motor des Vereinsanfangs und so nahm das Schicksal seinen Lauf. Anfangs waren es eigentlich mehr gemeinsame "Trüppeltouren" als richtiger Schutzdienst, doch schon bald fanden auch die ersten Wettbewerbe statt.

André Thill erinnert sich, dass in den ersten Jahren vieles improvisiert wurde. Die Verstecke für die Hetzer wurden zuerst aus Friesen zusammengebastelt und anschließend aus ausgedienten Paletten.

Und auch die Ausrüstung des Hetzers war bei weitem nicht so ausgefeilt, wie das heutzutage der Fall ist. So trugen sie zum Beispiel Fechtermasken, um ihr Gesicht vor den Bissen zu schützen. Auch waren die Ausbildungsmethoden in Bettemburg nicht so brutal wie bei einigen anderen Vereinen.

Natürlich musste auch Geld eingebracht werden und dies geschah über die Organisation von Wettbewerben – besonders der Challenge Dr. Norbert Steffen ist dabei hervor zu heben –, und über den traditionellen Preismaskenball "Bal des Roses", bei welchem der Hauptgewinn jeweils ein Wochenendaufenthalt in Paris war.

Ein eigenes Terrain hatten die Gründer nicht zur Verfügung, sie arbeiteten auf einer unebenen Wiese am heutigen Fußballfeld entlang.



### Der erste Vorstand des HSV 1967

Präsident: Winandy Jean  
Vize-Präs.: Becker Alphonse  
Kassierer: Charles Jean - Paul  
Sekretär: Kieffer Eliane  
Membres:  
Thill André - Krebs Albert  
Trainer: Becker Alphonse  
Z.V.+T.K.: Becker Alphonse

# HSV Beetebuerg goes Agility

Im Jahre 1988 kam es dann zu einer Trendwende in unserem Verein. Von den auch heute noch aktiven Mitgliedern Gaby und Rom Stein fiel zum ersten Mal das magische Wort

## „AGILITY“

in unserem Verein. Entdeckt hatten sie diese “neue” Hundesportart auf der Foire Agricole in Paris.

Dort wohnten sie einer Demonstration von englischen Agilitisten bei, waren spontan davon angetan und versuchten, alsbald zurück in Luxemburg, diese Begeisterung an den Dressurleiter zu übermitteln.

Dieser willigte sofort ein .... und so war der Startschuss für Agility in Bettemburg gegeben.

## Eine rasante Entwicklung

Nach einigen zögerlichen Anfängen, zog diese neue Hundesportart ganz schnell an und immer neue Mitglieder strömten zum HSV Beetebuerg, welcher zu jener Zeit alleiniger “Anbieter” in diesem Bereich war.

Die Geräte wurden damals noch auf recht abenteuerliche Art und Weise von Hand hergestellt und erreichten längstens nicht die Standards, die heutzutage gang und gäbe sind. Da gab es ausgediente Metallfässer als Tunnels, alte Lastwagenreifen als “Reifen” und dergleichen mehr.



Einziges Richter in Luxemburg war zu jener Zeit Leon Speller, der wohl schon mal etwas über Agility gelesen hatte, ansonsten aber keinen blassen Schimmer von dieser Sportart hatte. Etwas später gesellte sich Fernand Eiffes dazu und so konnten denn auch die ersten nationalen Prüfungen stattfinden.

Und auch die Art und Weise, einen Hund zu führen hatte nichts mit jenem gemein, was man heute als Agility bezeichnet.

Selbstverständlich hatte der Hund immer noch "bei Fuß" zu laufen und anfangs wurde denn auch noch mit der Leine gearbeitet, ein Zustand, welcher heutzutage absolut undenkbar geworden ist.

### Agility is fun

war und ist immer noch der Leitspruch der allermeisten Agilitisten, obwohl einzelne es doch eher als einen reinen sportlichen Wettbewerb ansehen. Doch für beide bleibt genug Platz und die sogenannten Freizeit-Agilitisten stellen immer noch den größten Teil aller Teilnehmer bei den Wettbewerben.

Sehr schnell wurde klar, dass das bestehende Logo des HSV mit seinem ernst dreinschauenden deutschen Schäferhund nicht mehr dem Zeitgeist entsprach und so entwickelte sich ein neuer, lustiger dreinschauender Kandidat und später auch ein neues Logo, welches noch heute den Briefkopf und alle Publikationen des HSV Beetebuerg ziert.

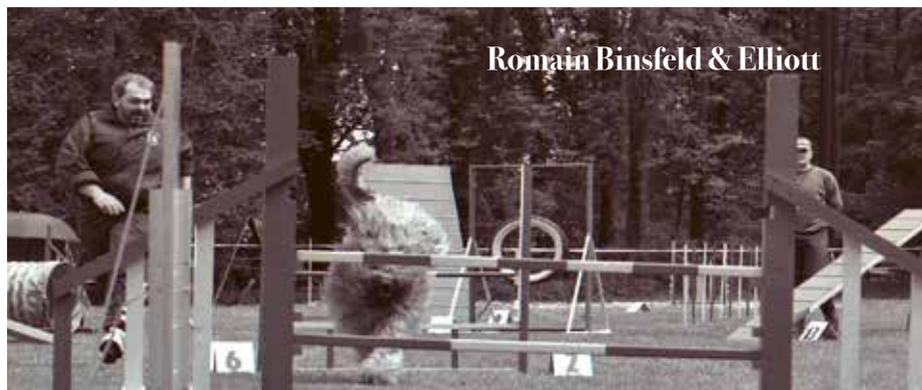
Die Zeit des Agility in Luxemburg war definitiv eingeläutet und die Beeteburger besetzten lange Zeit alle ersten Plätze, bis die anderen Vereinigungen des Landes sich ebenfalls diese neue Sportart zueigen machten und anfangen, leichte Konkurrenz aufzubauen.



Glücklicherweise gibt es auch aus diesen Anfangsjahren des Agility in Bettemburg schon so manches Bildmaterial, besonders in Schwarzweiss (weil der Fotograf zu jener Zeit eben SW bevorzugte).  
Und man findet auf diesen Bildern auch Menschen, welche auch heute noch ganz eng mit dem HSV verbunden sind.



**Hier eine größere Auswahl an interessanten  
Bildern aus den Anfangszeiten des Agility**  
(angefangen mit den heutigen Verantwortlichen des Vereines)









## **Hier noch einige Meilensteine, aus den Berichten entnommen:**

**1989** – September: Erste Klubmeisterschaft im Agility mit 12 Teilnehmern: Gewinner Eiffes Maisy mit Bella (Dt Schäferhund)

**Ende – 1989** : Erhalt eines Scheinwerfers seitens der Gemeinde, so dass fortan auch im Winter trainiert werden konnte

**1990 – August:** Agility Demo in Bofferdange wurde sehr positiv aufgenommen und es wurde sogar im TV darüber berichtet, was natürlich eine gute Werbung für den Hundesport darstellte

**1991**– Ausrichtung von 3 Agility Turnieren durch den HSV, darunter die LM im Oktober

**1992** – Aus Anlass seines 25 jährigen Bestehens organisierte der HSV sein erstes internationales Agility Turnier mit insgesamt 67 Teilnehmern aus BE; CH; DK; FR; NL und LU.

*[Zu bemerken sei, dass auf der Titelseite immer noch der Schäferhundkopf dominierte. Dieses wird jedoch in den folgenden Jahren ändern (siehe nachfolgende Seite)]*



**1992** – September Einstellen des Dressursport, sodass im HSV nur noch Agility betrieben wird.

# HONDSSPORT - VEREIN BETEBUERG

5 e GRAND CONCOURS



INTERNATIONAL

EN

AGILITY

LE 30 JUIN 1996

SUR LE TERRAIN DE DRESSAGE

DU

HONDSSPORT - VEREIN BÉTEBUERG

1967 - 1996

## **PROGRAMME**

### **DU 5 e CONCOURS INTERNATIONAL**

**EN AGILITY LE 30 JUIN 1996**

#### **à BETTEMBOURG**

08.00 heures: Remise des dossards  
08.00 Uhr: Verteilung der Startnummern

09.00 heures: Début du concours  
09.00 Uhr: Beginn des Wettbewerbes

09.00 heures: Open  
09.00 Uhr: Agility - Parcours

Parcours fixe  
Agility - Parcours

Slalom spécial  
Spezialslalom

Jumping  
Springwettbewerb

K.O. ou Américaine  
K.O. - Wettbewerb

17.00 heures: Remise des prix  
17.00 Uhr: Preisverteilung

# Einiges aus der Presse aus den Anfangsjahren des Agilitysportes

Bettemburg

## Dritter internationaler Agility-Wettbewerb konnte großen Erfolg

Bei drückend heißem Sommerwetter fand am vergangenen Sonntag auf dem Dressurfeld für Hunde in Bettemburg der dritte internationale Agility-Wettbewerb des lokalen Hundedressurvereins statt.

51 Vierbeiner mit ihren Herrinnen und Herren aus Luxemburg, Frankreich, Deutschland und den Niederlanden waren angetreten.

Preisrichter Fernand Eiffes, unterstützt von Romain Binsfeld, konnte folgende Resultate notieren: In der Klassifizierung Z.F.A. bei acht Minis siegte Isabelle Gérard aus Uckange (F) vor Ingrid Janssens aus Lihos (B) und Solange Schmitt aus Montigny-les-Metz. In der Standard-Klasse mit 59 Teilnehmern gewann Jean Dias aus Thionville vor Walter Rind aus Bettemburg und J.F. Kole aus Gool en Eemland (NL).

Im „Jumping“ der Minis mit acht Teilnehmern holte Isabelle Gérard sich wieder eine Trophäe, während in der Standard-Klasse bei 60 Konkurrenten Alain Wetzel aus Pont-à-Mousson als Sieger hervorging vor Walter Rind und Jean-Jacques Prilleux aus Pont-à-Mousson.

In der Agility-Klassifizierung bei den Minis (acht Konkurrenten) holte sich Ingrid Janssens aus Lihos (B) sich den Sieg vor Monika Rothe aus Sassenheim und Solange



Walter Rind aus Bettemburg konnte sich mit „Farouk“ mehrere Erfolge und zweite Plätze holen  
(Photo: Aloys Emmerig)

Schmitt aus Montigny-les-Metz.

In der Standard-Klasse kam es zu einem dreifachen Bettemburger Erfolg. Walter Rind siegte nämlich vor Jos. Thines und Romain Binsfeld.

Im K.O.-Wettbewerb war Walter Rind wiederum mit „Farouk“ der Beste in der Standard-Gruppe, während Alain Wetzel 2. wurde.

In der Mini-Gruppe war es Isabelle Gérard, die als Siegerin hervorging vor Ingrid Janssens.

Ein weiteres Siegeszeichen als „Meilleur Chien“ in der Standard-Klasse erhielt Walter Rind mit „Farouk“ aus Bettemburg, und bei den Minis war es Ingrid Janssens mit „Tchengys Oshir“, die diese Trophäe errang. a.s.



*Je n'y vois rien, mais je sais tout faire.*

## 1. Internationale Agility-Landesmeisterschaft in Düdelingen

# Die Luxemburger waren überlegen

« z. z. f. - Vierstern-Sieger wurden auf dem Dressagefeld in Düdelingen die ersten internationalen Landesmeisterschaften ausgetragen, an denen 77 Hundebesitzer mit ihren vierbeinigen Begleitern aus Holland, Belgien, Frankreich und Luxemburg teilnahmen.

Wie es Verbandspräsident und Gewinner dieser ersten internationalen Landesmeisterschaften **Fernand Eifles** bei der Preisverleihung untertrieb, waren die Teilnehmer, wie sie für die Hunde aufgebaut werden waren, für die ausländischen Teilnehmer schwierig, das sei bei der nächsten interna-

tionieren Veranstaltung, die für den kommenden 12. September in Bettemburg geplant ist, geändert werden.

Es war **Fernand Eifles**, der mit seinem Hund **Quiff** die 20 Hunderasse ohne Fehler am schnellsten durchliefte. Er wurde Sieger und somit sowohl internationaler als auch nationaler Meister. Bei der internationalen Meisterschaft belegten **Dany Van Der Veken** (NL) mit **Jenny** und **Claude Winkers** (F) mit **Farsud** die Plätze zwei und drei.

In der internationalen Meisterschaft wurden zwei Wertungen auf-

gestellt. Im Wettbewerb „Hunde mit Stummhau“ stellte **Fernand Eifles** den Sieger, vor seiner Gattin **Maley Eifles** mit **Bella**, die Vice-Meisterin wurde und **Jos Thines** mit **Vita**. In der Klasse „Hunde ohne Stummhau“ war **Paul Garrie** mit **Benji** vor **Maria Foretta** mit **Maxi** und **Paul Bitter** mit **Rex** erfolgreich.

Internationaler und damit auch nationaler Mannschaftsmeister wurde **Düdelingen** (mit **Francois Slonga**, **Marie Foretta** und **Steve Gillet**) vor **Bettemburg**.

Zum Abschluss der Veranstaltung

wurden die schnellsten Hunde ermittelt, sowohl bei den Männern als auch bei den Frauen. **Hubchen** hielten die Sieger aus Belgien. Es war dies ein Wettbewerb, der beim Publikum sehr gut ankam. Bedauernd wurde nur, dass am Ende dieses anstrengenden Tages, Hunde und Fahrer unter den Sträupchen gelitten hatten, und es wenige waren, die die Hindernisse fehlerlos überquerten.

„Agility“, eine in Luxemburg noch junge Föderation, beteiligt sich vom 24. bis 26. September mit fünf Turnen an den Europameisterschaften in Lienz (A).



Fernand Eifles gewann die nationale und die internationale Meisterschaft



Agility ist eine Disziplin, die stetige physische Kondition verlangt

(Photo: Carlo Bock)

### Agility-Landespokal

## Bettemburg zum dritten Mal



Der „Agility“ Club Bettemburg hat bei der vergangenen Sonntag am 2. August in Bettemburg ein erfolgreiches Ereignis ausgerollt. Am 2. August hat der Verband Agility-Landespokal (Agility-Landespokal) in Bettemburg ausgerollt. Am 2. August hat der Verband Agility-Landespokal (Agility-Landespokal) in Bettemburg ausgerollt. Am 2. August hat der Verband Agility-Landespokal (Agility-Landespokal) in Bettemburg ausgerollt.

## „Quiff“ champion du Luxembourg en Agility



## Agility-Europameisterschaft 1995 in Turin



Seine Leistung im Einzel hat er bei den Europameisterschaften, zeigte die Luxemburger Teilnehmer von einer Ausnahme einmal abgesehen: **Fernand Eifles** kann seinen Erfolg von 1993, also vier Jahre später, wiederholen. Nach zwei perfekten Läufen

von seiner Seite sollte es dennoch nur zu Platz 17/17 im Generalklassement reichen, weil sein Border Collie **Quiff** beim allerletzten Hindernis im zweiten und entscheidenden Lauf, der Mauer, ein Hindernis nicht überlagern konnte. Dieser kleine Patzer kostete den 4. Platz im Generalklassement.

Und nach **Jos Thines** erst sein bisher bestes Ergebnis zwei Läufen ohne Fehler der Kletterwand, jedoch eine kleinen Verwirrung schaffte. Das ist, zusammen mit seiner Bordercollie, ein zweites Wettkampftun von Platz 19 auf Platz 28 zu stoßen.

Und wiederum nur Bettemburger dabei!

## Photoalbum





Die vorangegangenen Bilder sind von den ersten Europameisterschaften mit alleiniger Bettemburger Beteiligung







## **2001 - 2002, die Jahre des Umbruchs**

Auch in ein gut geschmiertes Räderwerk kann schon mal ein Sandkorn geraten und dann beginnt es zu stottern. Dem HSV erging es nicht besser, denn Ende der 1990er Jahre schien irgendwie der Wurm drin zu sein. Die Finanzen waren auf einem Tiefpunkt angelangt (was für den Verein eigentlich nicht unbedingt etwas absolut Neues war) und auch die Mitglieder waren nicht mehr mit der nötigen Begeisterung dabei und begannen, abzuwandern.

Ebenfalls verschiedene Vorstandsmitglieder waren des HSV überdrüssig und spielten mit der Absicht, den Verein zu verlassen, der in diesem Fall zum Hinsiechen verdammt gewesen wäre.

### **Es konnte und es durfte nicht das Ende sein!**

Und trotzdem gelang es noch einmal, neuen Wind in die Segel zu bringen. Unter dem Impuls besonders der Vorstandsmitglieder Jos Thines, Romain Stein und Jeannot Ney wurden neue Ideen entwickelt und eine neue Struktur in das Vereinsleben hinein gebracht.

Die Rollen wurden neu verteilt – Jos Thines übernahm das Amt des Schriftführers, Romain Stein festigte das seine als Kassierer – beide stellen auch heute noch ihre unglaublichen Fähigkeiten zur Verfügung – und Jeannot Ney wurde als Verantwortlicher der Logistik eingesetzt, derweil Fernand Eiffes weiterhin den Posten des Vorsitzenden bekleidete.

Die neu definierten Aktivitäten, in Verbindung mit der Postenumbesetzung, führten dazu dass schon in der darauffolgenden Generalversammlung Erfolgsmeldungen vorgebracht werden konnten! Die Finanzen hatten sich weitgehend erholt und auch mit dem Zuspruch der Mitglieder klappte es wieder besser.

Doch man konnte sich nicht auf diesen dürrtgen Lorbeeren ausruhen und so gingen die Bemühungen in die gleiche konsequente Richtung weiter, mit dem Resultat, das wir heute kennen.

Der HSV ist bestens für die Zukunft aufgestellt, verfügt über eine sehr gesunde Finanzbasis, hat viele langjährige Mitglieder und auch eine große Anzahl an jugendlichen Begeisterten, die den Verein weiterhin tragen werden; um die Zukunft braucht einem nicht mehr Angst zu sein.

## **Fernand Eiffes, eine Koryphäe des Bettenburger Hundesportes, tritt ab**

Nach 33 Jahren im Vorstand des HSV Beetebuerg, davon 19 Jahre als Vorsitzender (1978-1983 und 1995 bis 2007), tritt Fernand Eiffes seinen Rücktritt von seinen Funktionen im Vorstand an. Bis dahin war er stets Motor und unermüdlicher „Kämpfer“ für die Belange „seines“ Vereines gewesen. Eiffes war mit Sicherheit eine jener treibenden Kräfte, die den Verein, zusammen mit seinen Mitstreitern, zu jenem Punkt gebracht hatten, an dem der HSV Beetebuerg Anfang des neuen Jahrtausends stand. Ein stolzer Verein mit eigenem Trainingsfeld, das seinesgleichen noch zu finden hatte und mit einer enormen Latte an sportlichen Höhepunkten und Resultaten, die wohl kein anderer Verein bis dato aufweisen konnte. Die eigenen sportlichen Erfolge, sowohl beim sogenannten Schutzdienst wie auch beim Agility, sprechen Bände und auch seine „Schützlinge“ waren stets auf den vordersten Plätzen wieder zu finden.

Über seine sonstigen aussersportlichen Eskapaden ... da schweigt des Sängers Höflichkeit und dennoch waren immer alle anwesend und feierten die Feste eben mit, wie sie fielen. Der Name des HSV Beetebuerg wird wohl auf immer und ewig mit jenem von Fernand Eiffes verbunden bleiben ... und das zurecht!

Fernand blieb und bleibt dem Verein jedoch weiterhin als Trainer erhalten und bildet mit zunehmendem Erfolg junge und weniger junge Nachwuchstalente im Agility herbei.

## **Eine Ära geht zu Ende und ein neuer Vorsitzender muss her!**

Anlässlich der Generalversammlung im Januar 2008 wird dann ein Wechsel vollzogen und Fernand Eiffes wird unter großem Applaus aller Anwesenden auf Lebenszeit zum Ehrenvorsitzenden des Vereines ernannt.

Schon im Vorfeld war versucht worden, jenen Nachfolger ausfindig zu machen, der dieses schwierige Erbe antreten wollte.

Jos Thines, auch damals schon Generalsekretär des Vereines, benötigte nur wenige Minuten anlässlich eines Telefongespräches, ein langjähriges Mitglied davon zu überzeugen, dieses Amt zu übernehmen, auch wenn dieses Mitglied umständehalber schon länger keine nennenswerten Aktivitäten mehr im Verein aufzuweisen hatte, dem Agilitysport und dem

HSV jedoch seit langem unter anderem auch als internationaler Agility-Richter erhalten geblieben war.

## **Der neue Mann an der Spitze**

Romain Binsfeld, ehemaliger Agility-Landesmeister und Teilnehmer an Europameisterschaften, Mannschaftsführer, vormaliger Gehorsamstrainer und ehemaliges Vorstandsmitglied der luxemburgischen Agility-Föderation, wird anlässlich der Generalversammlung im Januar 2008 einstimmig von allen Anwesenden zum neuen Vorsitzenden bestimmt.

## **Der Bau der Agility-Halle**

Jahrelang war eine eigene Halle auf dem Gelände des HSV Gesprächsthema Nummer eins und wurde anlässlich jeder Generalversammlung immer wieder hervorgebracht. Allerdings geschah nur sehr wenig bis gar nichts, aus welchen Gründen auch immer... sei's drum.

Der neue Vorstand, der aus der Generalversammlung 2008 hervorgegangen war, packte jedoch gleich den Stier bei den Hörnern und es sollte sich als nicht so einfach erweisen.

Vorgesehen war eigentlich eine ganz einfache Blechkonstruktion von 18 mal 60 Meter, die es aber erlaubt hätte, im Winter das Training unter annehmbaren Bedingungen durchzuführen und vielleicht auch das eine oder andere kleinere Turnier abzuhalten.

Und dennoch sollte alles anders kommen, doch dazu später mehr!

Zuerst mussten sich die Verantwortlichen selbst einmal überzeugen und, vor allem, Zivilcourage beweisen. Das taten sie auch... ausnahmslos!

Wohl verfügte der Verein über ein gewisses Eigenkapital; dieses war jedoch absolut ungenügend, um ein solches Vorhaben finanzieren zu können. Die einzige Lösung bestand also darin, einen Kredit aufzunehmen, für welchen die Vorstandsmitglieder persönlich hafteten!

Bewundernswert war die Tatsache, dass sich, nach kurzer Diskussion, ALLE Verantwortlichen von der Machbarkeit des Projektes überzeugen ließen und sich persönlich engagierten.

Keine unbedingt normal zu bezeichnende Haltung, bedeutete dies doch, dass sie mit ihrem persönlichen Hab und Gut haften würden, sollte der

Verein in die Unmöglichkeit geraten, seinen Verpflichtungen nachzukommen.

Schon 2009 begannen alle Vorbereitungen, fanden Gespräche mit den Gemeindeverantwortlichen statt, insbesondere mit dem damaligen Bürgermeister Roby Biber, der überhaupt keine Probleme sah, eine Baugenehmigung auszustellen, insofern der HSV die nötigen Finanzmittel aufweisen könnte und die Auflagen betreffend den Naturschutz und staatlichen Bestimmungen betreffend Entfernung zur Autobahn, usw., erfüllen würde.

Es ging Schlag auf Schlag. Die emsigen HSV-ler witterten natürlich Morgenluft und machten sich an die entsprechenden Vorbereitungen.

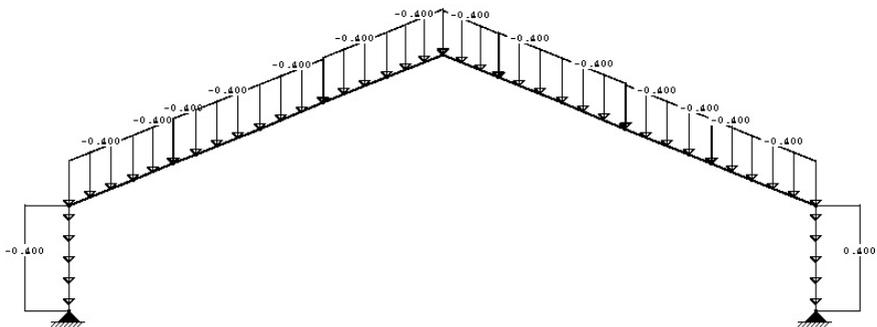
Kostenvoranschläge wurden eingeholt, Genehmigungen bei der Umwelt- und Straßenbauverwaltung angefragt und, nachdem dies alles erledigt war, auch noch ein Kredit aufgenommen.

## Skepsis war angesagt

Anlässlich der Generalversammlungen 2009 und 2010 belächelten die Mitglieder die Ausführungen ihres Vorstandes nur mitleidig, was durchaus nach all den vorangegangenen Ankündigungen verständlich war.

Und doch fehlte eigentlich nur noch die – schon mündlich vom damaligen Bürgermeister zugesagte – Baugenehmigung der Gemeinde.

Mitte 2010 lagen alle Pläne vor, die Messungen wurden vorgenommen und erste Zusammenkünfte zwischen dem Hallenbauer und den gemeindeeigenen Technikern fanden statt.



Note de calcul

Type

SIGMA



HSV BEETEBUERG  
L - Bettembourg

LARGEUR	18 m
LONGUEUR	61 m
HAUTEUR	2.5 m
Pente de toiture	22 °
Distance entre charpentes	4.0 m
Charge de neige	0.70 kN/m <sup>2</sup>
Pression dynamique de base	0.63 kN/m <sup>2</sup>
Altitude	275 m

Projet 1011011  
Date 12/10/2010

Alles lief also wie am Schnürchen, wenigsten schien das so zu sein, bis sich der Cheftechniker der Gemeinde selbst um die gesamte Angelegenheit kümmerte, ein wahrlich glücklicher Umstand, wie es sich im Nachhinein herausstellte.

## Das große Zögern und Zaudern

Es hatte wohl niemand so richtig dran geglaubt – auch nicht bei der Gemeindeführung –, dass man beim HSV in Sachen Agility-Halle diesmal wirklich Nägel mit Köpfen machen wollte, was wiederum nicht weiter verwunderlich war (siehe Mitglieder).

Doch nun sollte der große Tag kommen, an dem eine hässliche Blechbude gut sichtbar auf dem Terrain der Gemeinde entstehen sollte und das durfte nicht sein. So wurde also umgehend der Beschluss gefasst, dass die Gemeinde diese Halle selbst bauen würde und zwar etwas “Anständiges”. Selbstverständlich hatten die verhinderten Bauherren kein Problem damit und nun schlug die große Stunde des Gemeindetechnikers Jos Ruckert, der maßgeblich daran beteiligt war, dass aus einer hässlichen Bude ein Prunkstück wurde, die absolut schönste Agility-Halle weit über die Grenzen hinaus. Ihm, sowie natürlich auch den Gemeindeverantwortlichen, gebührt unser herzlicher Dank.

Anfang 2012 war es denn endlich soweit! Der HSV hatte SEINE Halle!



So sah das Gelände des HSV Beeteburg vor dem Bau der Halle aus



Agility by Night 2011 – Blick vom Wasserturm auf das gesamte Gelände

## Bilderserie über die Entstehung der Bettenburger Agility-Halle



Die herrliche Holzkonstruktion des Dachgebälkes



Die Seitenwände werden hochgezogen



Die Halle hat ihr Dach erhalten



Das technische Innenleben



Die Halle befindet sich voll im Bau



Der Kunstrasen wird verlegt



Die Halle wird mit Agility Leben gefüllt



Bei der Eröffnung



Frohgemute Bettemberger Agilitisten mit ihren Ehrengästen

Die Halle war im März 2012 bezugsfertig, also knapp 3 Jahre nach den ersten konkreten Schritten. Hier drei Auszüge aus dem "goldenen" HSV-Buch, welches anlässlich dieser Gelegenheit angeschafft wurde.



Ech wünschou kech vill Floed

a seel Merci fir d'Engagement!

Hsv Wan Kay Wan

Jourant Linnert  
9/3/2012

E grouße Merci fir dei flott

a schnell ... Aweivung @ Vill Erfoll

Jose Lorsche

NET NEMMEN DEI SANNEL MUPPEN SOLLEN  
AN DEER HÄR HIRE SPARRS HUN ...  
OCH DEI SPORTLICH JANNEN AN HÄREN AUS  
DEM SUPER-VEREIN

GRASS CUSTY

23.2.2014

HELLO FRIENDS!

YOU ARE THE BEST EVER

AND EVER



AND EVER



THANK YOU ALL FOR GREAT TIME WHICH  
WE SPENT HERE!

HOPE TO SEE YOU SOON!  
(LATEST AT AWC?! =))

LISA  
&  
HOSS, CODY AND JACK ☺

TEREZA  
&  
NICE, SHEILA AND MONSTER.  
SAY

# Unsere grössten Agility Erfolge

## International

1993: EM in Linz - Österreich  
Vize Europameister **Fernand Eiffes**  
mit seinem Hund Quiff



Fernand Eiffes

1996: WM in Morges - Schweiz  
Weltmeister **Fernand Eiffes** mit sei-  
nem Hund Quiff

1997: WM in Kopenhagen  
Dänemark  
3. Platz **Fabienne Thines** mit Rico



Fabienne Thines

2002: WM in Dortmund - Deutschland  
Weltmeister Team Medium: **Fabienne Thines**  
mit Rico und **Fernand Eiffes** mit Sledge

2007: JEO: Jugend – EM in Ostende - Belgien  
Vize-Europameister Individual Small: **Eiffes**  
**Kelly** mit Uli

Vize-Europameister Individual Medium: **Eiffes Kelly** mit Sledge

2008: JEO Jugend – EM in Monza - Italien  
Europameister Individual Small: **Eiffes Kelly** mit  
Uli

Europameister Individual Medium: **Eiffes Kelly**  
mit Sledge



Kelly Eiffes

2009: JEO Jugend – EM in Guyla - Ungarn  
Europameister Team Small: **Eiffes Kelly** mit Uli  
Vize-Europameister Individual Small: **Eiffes Kelly**  
mit Uli

2013: JEO Jugend – EM in Wichtrach  
Schweiz  
Europameister Individual Large:  
**Nenno Yannick** mit Jeys



Yannick Nenno



2016: JEO Jugend – EM in Cilistov - Slowakei  
Vize-Europameister Individuel Children Medium:  
**Wissler Jill** mit Rocky

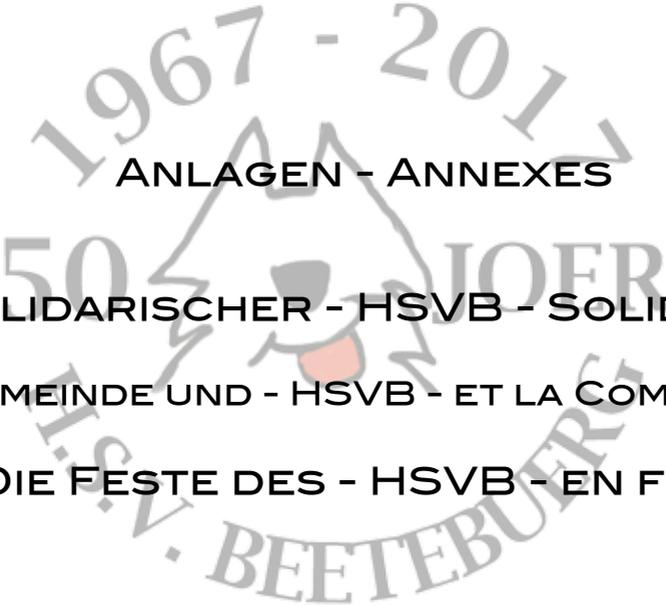
Jill Wissler

### **National**

Auf nationaler Ebene sind, neben den unzähligen Podiumsplätzen an den diversen Turnieren, vor allem die Siege bei der vom CLA organisierten Coupe de Luxembourg sowie den Landesmeisterschaften zu erwähnen. Die Coupe de Luxembourg, welche ausschliesslich als Mannschaftswettbewerb ausgetragen wird, konnten wir insgesamt 21 mal gewinnen. Im Mannschaftswettbewerb bei den Landesmeisterschaften konnte sich der HSV insgesamt 22 mal in die Siegerliste eintragen. Im Einzel stellte der HSV immerhin noch 20 mal den Landesmeister.







**ANLAGEN - ANNEXES**

**SOLIDARISCHER - HSVB - SOLIDAIRE**

**GEMEINDE UND - HSVB - ET LA COMMUNE**

**DIE FESTE DES - HSVB - EN FÊTE**

# SOLIDARISCHER - HSVB

Für den Hundssportverein Beeteberg ist Solidarität kein leeres Wort und dementsprechend werden öfters Aktionen unternommen, um Gelder zu sammeln für dieses oder jenes Ereignis und sehr oft geschehen diese Aktionen spontan und aus der Situation heraus.

So ist z.B. im Generalversammlungsbericht von 2006 Folgendes zu lesen:

*SPORTLICHE AKTIVITÄTEN UND ORGANISATIONEN 2005:*

*Agility Wettbewerb am 23. Januar in Bettange. Bei dieser Organisation ist zu bemerken, dass unsere Hundeführer, die normalerweise bei Turnieren, welche von unserem Verein organisiert werden umsonst starten, sich spontan bereit erklärten, diesmal ihr Startgeld zugunsten der Tsunamiopfer in Asien zu spenden. Zu diesem Geld kommt noch der Erlös der Tombola, die vom Vorstand des HSV gestiftet wird, sowie die Spesen unserer Richter hinzu, die sich ihrerseits solidarisch erklärten.*

*Weiter haben Leute sich bereit erklärt, symbolisch ihr Startgeld zu bezahlen, ohne jedoch zu starten. So war eine Spendensumme von 700 Euro zusammengekommen, die wir dem Roten Kreuz überreichen konnten!*

Eine liebenswerte französische Familie, Jessica und Fabien Flouret aus der Normandie, die an fast allen internationalen Wettbewerben unseres Vereines teilnehmen, sah sich plötzlich einer Situation ausgesetzt, die wohl niemand sich wünscht. Ihr kleiner Sohn war an Krebs erkrankt und zwar unheilbar!

Die Mitglieder des HSV, auf Initiative von Fabienne Thines, erklärten sich spontan bereit, für den Kleinen zu spenden, um ihm einen sehnlichen Wunsch erfüllen zu können. Der HSV selbst verzichtete auf alle Einnahmen von Startgeldern über das gesamte Wochenende.

Des Weiteren wurden verschiedene Schecküberreichungen getätigt und dies immer mit dem Ziel, betroffenen Menschen eine Hilfeleistung zu bieten.

Auch ist unser Verein mit seinen Mitgliedern seit Jahren beim sogenannten "Relais pour la Vie" dabei und unterstützt somit aktiv die Krebsforschung in Luxemburg.



## Ein Hundesportverein steuert zur konduktiven Pädagogik bei

SCHECKÜBERREICHUNG HSV Beeteberg  
unterstützt Schrétt fir Schrétt



Das vom ungarischen Arzt Andras Petó entwickelte Konzept der konduktiven Förderung für behinderte Kinder mit motorischen Störungen hat längstens seine Wirksamkeit unter Beweis gestellt.

In Luxemburg setzt sich die Vereinigung „Schrétt fir Schrétt“ seit 20 Jahren mit viel Erfolg für dieses Konzept ein, konnte dies jedoch nur im Rahmen einer Privatschule tun, bisher mit Unterstützung des Unterrichtsministeriums.

Letzteres kündigte jedoch die Mitarbeit für Ende dieses Schuljahres auf und nur eine massive Unterschriftenkampagne konnte den Minister dazu bewegen, sich für ein weiteres Jahr mobilisieren zu lassen – für die Vereinigung eine Galgenfrist, die sie jedoch nutzen will. Doch in jedem Fall ist die Vereinigung auf finanzielle Unterstützung angewiesen, da sie

u.a. die Löhne der Mitarbeiter selbst finanzieren muss, die Eltern sich durch Schulgeld an der Finanzierung beteiligen und die gesamte Verwaltung auf Basis des Ehrenamtes abgesehen wird.

Die Mitglieder des HSV Beeteberg hatten sich schon tatkräftig an der Unterschriftenaktion beteiligt. Dieser Tage nun organisierte der Verein ein Agility-Turnier über ein Wochenende, welches ebenfalls als Selektion für die luxemburgische Mannschaft bei der nächsten WM diente. Der Vorstand hatte entschieden, die gesamten Einnahmen der Startgelder der beiden Tage an „Schrétt fir Schrétt“ zu spenden.

Das Weibchen kamen spontane kleinere Spenden von Mitgliedern und Teilnehmern zusammen. Und so konnte den Verantwortlichen von „Schrétt fir Schrétt“ in der sonstigen Mittagspause ein Scheck über die Summe von 2.500 Euro überreicht werden.

## Auszüge aus den Generalversammlungsberichten:

Aus GV 2004

SPORTLICHE AKTIVITÄTEN UND ORGANISATIONEN 2003:

Teilnahme beim Télévie am 22. März

Ebenso GV 2006

SONSTIGE AKTIVITÄTEN 2005:

Teilnahme an der Aktion “Télévie” am 16. April

Und GV2007

SONSTIGE AKTIVITÄTEN 2006:

Teilnahme an der Aktion “Télévie” am 1. April in Bettemburg ( 800 € Spende!)

Aus GV 2013

SONSTIGE AKTIVITÄTEN 2012:

24. März. Relais pour la vie

14. Dezember – Grillen beim Cactus Esch zu Gunsten von UNICEF

Aus GV 2015

SONSTIGE AKTIVITÄTEN 2014:

Teilnahme am Relais pour la vie (24 Teilnehmer)

Aus GV 2016

SONSTIGE AKTIVITÄTEN 2015:

Teilnahme am Relais pour la vie im März (20 Teilnehmer)

Aus GV 2017

SPORTLICHE AKTIVITÄTEN UND ORGANISATIONEN 2016:

Agility Wettbewerb am 19&20 März – Haal (

2&3. WM Quali ) – Hier wurde ein Cheque von 2 500 € an die Vereinigung „Schrétt vir Schrétt“ übergeben



Eine ganz besondere Aktivität besteht darin, Schülern aus den Spiel-schulen den Umgang mit Hunden nahe zu bringen, ihnen die Angst vor dem Hund zu nehmen und ihnen das richtige Benehmen auf spielerische Art und Weise beizubringen.

Die Kinder sind auf jeden Fall immer wieder mit Begeisterung dabei und erleben eine schöne Erfahrung.



Auch sind die HSV-Mitglieder immer wieder zu haben, wenn es darum geht, für einen guten Zweck mit ihren Hunden eine kleine Vorführung zu machen, so wie hier im Parc Merveilleux anlässlich einer Benefizorganisation für behinderte Kinder.



# GEMEINDE UND HSVB

Selbstverständlich kann der Verein der Gemeinde nur seinen uneingeschränkten Dank aussprechen, für alles, was im Laufe der 50 Jahre an Leistung gebracht wurde. Das allerschönste Geschenk, was sie uns jedoch bieten konnte, war sonderzweifel die herrliche Agilityhalle, die seit März 2012 in Betrieb ist.

Doch die HSVler selbst arbeiten sehr viel an ihren Anlagen, anders als vielleicht so manch andere Vereine und investieren ihre eigenen Einnahmen in die bestehenden Infrastrukturen.

Auch sind wir bei allen Veranstaltungen und Events der Gemeinde massiv vertreten, sei dies beim Nationalfeiertag, bei den Kommemorationsfeiern, beim Nikolausumzug, bei der "Grouss Botz" oder bei der "Nuit des Sports", um nur diese zu nennen.

Unabhängig von den sich abwechselnden Gemeindeführungen sind die Verhältnisse zwischen unserem Verein und der Gemeinde, sowie ihren verschiedenen Diensten, als ausgezeichnet anzusehen.





Dat war dann emol fir d'Rubrik: Aarbechten um Terrain



Bei der grousser Botz si mer och all Joer dobäi





Grad wéi bei der "Nuit des Sports"



Oder beim Kleeschen



A selbsterständlech si mer bei all Nationalfeierdag zënter Joeren vertrueden!



Mat natierlech engem absoluten Highlight dëst Joer 2017!



# DIE FESTE DES HSVB

Beim HSV Beetebuerg werden die Feste so gefeiert, wie sie fallen und manchmal dazwischen auch noch ein klein wenig. Geburtstagsfeiern, Jubiläen oder einfach nur ein gelungenes Turnier dienen dazu, Feststimmung aufkommen zu lassen.

Ausserdem verkleiden sich die Beettemburger gerne, so wie zum Beispiel beim alljährlichen Halloween-Cup.





# UNSERE BEKANNTESTEN INTERNATIONALEN TURNIERE

## International Lux Wintercup

Einen Agility Wintercup gab es bereits in den sehr frühen Jahren unseres Vereins, damals jedoch als Winterturnier auf unserem Aussenfeld. Auf hartgefrorenem Boden und in ihrer vor Kälte schützenden Winterkleidung, kämpften sich die Teilnehmer durch den Parcours und ausser dem Grillmeister an seinem Feuerchen hat sich keiner so richtig wohl gefühlt. 2012, also noch im selben Jahr, in dem unsere Halle eingeweiht wurde, griffen die HSV Verantwortlichen diese Idee wieder auf und zusammen mit dem befreundetem Hundeverein Agility Dogs Kayldall war der International Lux Wintercup geboren.

In den 4 Monaten November, Dezember 2012 sowie Januar, Februar 2013 wurde jeweils an einem Wochenende ein 2 Tagesturnier organisiert.



Ähnlich wie bei unserem Agility by Night war auch beim 1. Lux Wintercup das Kontingent an Startplätzen nach wenigen Tagen bereits erschöpft. Schuld daran war wiederum unsere schmucke Halle, welche den Agility Freunden aus Luxemburg und unseren Nachbarländern die einzigartige Möglichkeit bot, ihren Sport auch während den Wintermonaten ausüben.





# LES FESTIVITÉS DE L'ANNÉE 2017 EN IMAGES



# DIE FESTLICHKEITEN DES JAHRES 2017 IM BILD



TOURNOI D'INVITATION  
 EINLADUNGSTURNIER  
 COMPETITION ON INVITATION



World Champions



Très chers amis agilitistes venus de tous les coins du monde,

Au nom de tous mes amis au sein du comité d'organisation en particulier et du HSV Beetebuerg en général, je vous souhaite la bienvenue à ce tournoi d'invitation, et je vous remercie de bien avoir voulu répondre favorablement à cette invitation.

Le HSV Beetebuerg a vu le jour il y a 50 années très exactement. Comme vraisemblablement tous les clubs canins de cette époque, le HSV a débuté avec les compétitions classiques comme le chien de défense et de garde et, il faut le souligner, il a également excellé dans ces disciplines-là. Ce fut en 1989 que l'Agility commençait à prendre pied à Bettembourg et, en même temps, au Luxembourg. En effet, le HSV Beetebuerg était l'association qui introduisit l'Agility au Luxembourg et qui fut à l'origine du développement de ce sport magnifique et de ses structures mêmes nationales. Ne minimisons pas les mérites de ce club! Même aujourd'hui le HSV Beetebuerg est et reste le premier club du Luxembourg dans cette discipline, admiré par les uns et envié par les autres et il se développe surtout par la promotion inconditionnelle de ses jeunes.

Mais ne nous arrêtons pas aujourd'hui à de telles réflexions! L'heure est au sport, au plaisir, au divertissement, aux retrouvailles!

Fêtons les ensemble!

Mot de bienvenue du président  
Welcome from the president  
Willkommensgruß vom Vorsitzenden

## NOS INVITÉS - OUR GUESTS



**Fernand Eiffes**  
World Champion



**Hilda Schriek**  
World Champion



**Elena Kapustina**  
World Champion



**Nicola Giraudi**  
World Champion



**Stefanie Hundt**  
ABN Winner



**Philipp Müller-Schnick**  
ABN Winner



**Dominique Blond**  
ABN Winner



**Alexandre Caclin**  
LWC Winner



**Frank Gers**  
LWC Winner



ent du comité d'organisation  
at of the organization board  
nden des Organisationsvorstandes

Dear Agility friends from all corners of the world,

On behalf of all my friends of the organisation board and of the HSV Beeteberg, I am pleased to welcome you to this competition at our invitation, and I thank you for having accepted our

invitation.  
The HSV Beeteberg was founded exactly 50 years ago. Like probably every canine association at that time, they started out with traditional competitions like defense and obedience training, and we have to admit that they were very successful at it. It was in 1989 that Agility entered the Bettembourg association, and through this, it entered Luxembourg. It was the HSV Beeteberg that introduced Agility to a Luxembourgish audience. It triggered the expansion of this wonderful sport and its national structures. Let us not be too humble!  
Even nowadays, the HSV is one of the most prominent Luxembourgish Agility associations. It is admired by many, envied by some, and what is most important: it builds its future upon its young members.

But let us not think about those matters right now. We'd better hold on to sports, to pleasure, to amusement and to reunion.

Let us celebrate together!



Gusty Graas

## GUESTS - UNSERE GÄSTE



Michelle Weber  
LWC Winner



Roger Van de Laarschot  
LWC Winner



Thomas Raczka  
LWC Winner



Olivier Maunaert  
LWC Winner



Loïc Cusumano  
LWC Winner



Jessica Flouret  
LWC Winner



Gioia Hoerold  
LWC Winner



Mireille Oe  
LWC Winner



Fabien Flouret  
LWC Winner





Der Jüngste und der Älteste:  
Tom Müller-Schnick und Fernand Eiffes  
5 und 70 Jahre

50 Joer HSV Beeteburg  
1967 - 2017



## Vier Weltmeister zum Geburtstag

Hundesportverein feiert 50-jähriges Bestehen mit umfangreichem Festprogramm

**Bettendorf.** Der 500. gebildete Hundesportverein wird in diesem Jahr 50. Geleitet wird das Jubiläum mit einer Reihe von Veranstaltungen. Um das Programm durchführen zu können, wurde ein Organisationskomitee gebildet, der von Gusty Gimsel als Präsident geleitet wird.

Der Auftakt bildete ein Einladungsrennen im Agility. Und das war hochrangig besetzt, denn nicht weniger als vier frühere Weltmeister waren mit ihren Hunden am Start, so dass den Zuschauern Hundesport der Erstklasse geboten wurde. Die Gewinner waren die Niederländerin Hilla Schrick, die Brasilianerin Elena Kapoufina und der Italiener Nicola Giraudi. Bisher gelang es noch einmal Luxemburg, sich die WM-Krone zu sichern, und zwar Fernando Hilles.

Dagegen läßt Teilnehmer aus acht Ländern hatten sich für das einwöchige Turnier auf dem Hundesportfeld in Bettendorf eingeschrieben. Dabei waren auch die luxemburgischen Vereine gut vertreten. Bewertet wurden die Handlöhler mit ihren Tieren von den



Ein Schweizer auf dem obersten Treppchen: Philippe Cottet gewinnt das Turnier vor dem früheren italienischen Weltmeister Nicola Giraudi und Jessica Fleuret.

zwei internationalen Bettendorfer Profiteuren Jon Thibon, Romani Klein und Bernice Binsfeld.

Nach dem Finale stand ein Schweizer ganz oben auf dem Treppchen. Philippe Cottet ge-

wann das Turnier mit seinem Border Collie Hippo. Auf Platz zwei kam der ehemalige italienische Weltmeister Nicola Giraudi mit seinem Border Collie Erik. Den dritten Rang belegte Jessica Fleuret mit Fio. Auch die luxemburgischen Teilnehmer schlugen sich bei dem hochkarätig besetzten internationalen Teilnehmerfeld gut. Livy River vom gastgebenden Verein aus Bettendorf belegte mit Zo-

ren Mischling Amy den ausgezeichneten vierten Platz. Auf Rang vier kam Gisela Hoenrich, ebenfalls vom HSV Bettendorf, mit ihrem Shetland Sheepdog. Das gute Abschneiden der Vertreter von Gastgeber Bettendorf, westlich von Eschweiler, dankt Bernice Binsfeld als Zeichen dafür, dass die Zukunft des Clubs gesichert ist.

Ein nächstes Highlight im Jubiläumjahr steht im Sommer bevor. Vom 13. bis zum 20. Juli organisiert der HSV Bettendorf die Jagdrevierpokalmeisterschaft. Zu diesem Gedenkrennen, das auf dem Hirschfeld in der Gemeinde Roser stattfinden wird, werden 500 Jugendliche aus 26 Ländern erwartet.

„Agility by night“ heißt es dann vom 12. bis 13. August. 450 Teilnehmer aus 11 Ländern sind gemeldet. Austragungsort wird das Hundesportfeld in Bettendorf sein.

Abschließend wird das Jubiläumsgeschehen am 16. und 17. September mit einer Festkollation und einer Ausstellung im Bettendorfer Schloss. Bei dieser Gelegenheit wird auch die Preisverleihung vorgenommen.









DAS ABSOLUTE HIGHLIGHT DER  
SPORTLICHEN EREIGNISSE:  
DIE JUNIOR EUROPEAN OPEN



# JUNIOR EUROPEAN OPEN



LUXEMBOURG 2017

14-16 JULY

HERCHESFELD-ROESER



[jeo2017.jimdo.com](http://jeo2017.jimdo.com)





Der HSV Beetebuerg ist ja nicht unbedingt dafür bekannt, dass er sich davor scheut, große Events zu organisieren. Auch wenn die großen internationalen Highlights zumeist unter der Schirmherrschaft der nationalen Föderation stattfinden mussten (!), so war es doch der HSV Beetebuerg, der federführend war, sowohl in der Organisation im Vorfeld, wie auch in der Austragung danach. Man denke nur an die European Open 2006 auf Herchesfeld und gleich anschließend die Border Collie Classic auf unserem Trainingsfeld in Bettemburg.

Die Weltmeisterschaft in Luxemburg 2014 war klar in der Hand der Bettemburger und wurde zu einem Großereignis allererster Güteklasse!

Dazwischen immer wieder Agility by Night, große internationale Turniere, wie das legendäre Sheltieturnier.

Dann 2015 an zwei aufeinanderfolgenden Wochenenden die Border Collie Classic und Agility by Night, diesmal unter der alleinigen Federführung des HSV und mit jeweils über 400 Startern.

Und 2017, in unserem Jubiläumsjahr gönnten wir uns die Junior European Open mit nahezu 500 Startern aus 25 Ländern, diesmal wieder auf dem Herchesfeld in Crauthem.

Ein einzigartiges Fest der Jugend, der Freundschaft und der ausgelassenen Stimmung beim Agility.

Das Ereignis im Bild auf den folgenden Seiten.























## 1967-2017 - HSV Beelenburg feiert Geburtstag!

Auere Menschen lassen sich in einem runden Geburtstag, bekehren, nicht so die Mitglieder des HSV Beelenburg, sie laden die Agility-Jugend der Welt ein, nach Luxemburg zu kommen, um das Jubiläum mit der FEO 2017 zu feiern. Sie sind liebevolle Gastgeber, die ihre Gäste herzlich empfangen und sehr gut betreuen.

Ich selbst kann diese hervorragende Gastfreundschaft aus eigener Perspektive beurteilen, als Gast der Fc WM Agility, an deren Ausrichtung der HSV Beelenburg starken Anteil hatte, als Gastgeber für internationale Richter, die zur Fortbildung am Richterworkshop teilnehmen, der im Clubhaus und in der Sporthalle des Vereins durchgeführt wurde und jetzt im Juli 2017 bieten sie den Kindern und Jugendlichen - 450 Startern aus 24 unterschiedlichen Nationen (z.B. USA - Russland - Ukraine...), eine Veranstaltung, die nicht nur den Agility-Sport bewirbt, sondern es gibt keine politische Barrieren in den Köpfen, denn sie richten die FEO als das Fest für Freunde mit Freunden an. Sie haben monatelang gearbeitet für die Vorbereitung und Durchführung, es hat sich gelohnt. Ein herzliches Dankeschön an alle, die daran beteiligt waren. Für die nächsten Jahre hoffe und wünsche ich euch, dass der Zusammenhalt in eurem Verein so bleibt.

Cristina Boes  
Fc-Agility-Kommission  
Präsidentin

# Agility by Night



## **Agility by Night ..... Das „etwas andere“ Turnier**

Natürlich stehen unsere vierbeinigen Lieblinge auch hier noch an erster Stelle, neben dem sonst so hart umkämpften Agilitysport geht es bei diesem dreitägigen Turnier jedoch vor allem um die Geselligkeit und das Zusammensein unter Freunden.

### **Und nun zu den Besonderheiten:**

Wie der Name es bereits erwähnt, wird größtenteils in der Nacht gelaufen. Starten die ersten Wettbewerbe noch im Abendlicht, so erhellt das Flutlicht recht bald den Turnierrasen und leuchtet munter weiter bis weit nach Mitternacht, wenn auch der letzte Starter seinen Parcours bewältigt hat.

Und danach geht die Post erst recht ab! Dann wird diskutiert, die Ereignisse und Parcours des Tages kommentiert, die Richter kritisiert (oft) oder gelobt (seltener), gegessen und getrunken, gesungen und getanzt und so mancher geht erst in die Federn, wenn die ersten Sonnenstrahlen den Boden erwärmen. Man hat ja noch den ganzen Tag vor sich, um eine Mütze voll Schlaf zu holen und am späten Nachmittag ist dann jeder wieder topfit auf dem Turnierfeld.

Das Turnier ist weit über die Landesgrenzen hinweg bekannt und so starten neben den Teilnehmern aus unseren Nachbarländern auch regelmäßig Teilnehmer aus den Niederlanden, der Schweiz, Österreich, Italien, Kroatien, um nur diese zu nennen.

Die limitierten Startplätze sind heiß begehrt und so kam es bei der 2011er Edition, dass die Einschreibung, die am 1. Januar um Mitternacht begann, bereits um 11 Uhr des gleichen Tages geschlossen werden musste, da alle verfügbaren Startplätze innerhalb dieses halben Tages belegt waren. Und dieses Spielchen wiederholt sich mit schöner Regelmäßigkeit bei allen Auflagen und mit immer größerer Geschwindigkeit.

Geboten wird Agility Sport auf höchstem Niveau und dies nicht zuletzt wegen der amtierenden und ehemaligen Weltmeister, welche sich in die Startlisten eintragen. Der HSV ist auch stets darum bemüht, internationale Richter herbeizukarren, die dem Niveau der Starter entsprechen, so dass dem großen Agility-Fest nichts mehr im Wege steht.

Erstmals ausgetragen im Jahre 2004, findet das Turnier „nur“ alle 2 Jahre statt, sodass es eben nicht zur Routine wird .... sondern etwas Besonderes bleibt.

Es gehört mittlerweile zu den festen Rendez-Vous aller Agility-Größen aus dem In- und Ausland und ist von daher hoch gepriesen!



Die vierfache Weltmeisterin Lisa Frick mit ihrem Hoss beim Agility by Night 2011

## Einige Dankesworte

Erwähnt werden muss an dieser Stelle aber auch der unermüdliche Einsatz der unzähligen freiwilligen HSV Helfer auf dem und um das Turnierfeld herum, ohne die eine solche Organisation und überhaupt alle Events, die wir im Laufe der Jahre durchziehen, nicht zustande kommen könnten.

Tatkräftig unterstützt werden wir bei diesem Turnier von den „Amis du HSV“, betriebsintern beim HSV auch noch als „Gesangverein“ bekannt, da sie neben ihrem herrlich mundenden Gegrilltem auch noch für so manch eine Stimmungseinlage mit ihren musikalischen Kostproben sorgen.

Die diesjährige 7. Auflage war mit 440 Startern erneut ein voller Erfolg und so wurde bei der Siegerehrung die 2019er Edition unter dem begeisterten Beifall der Anwesenden angekündigt.

Ein ganz besonderer Dank gilt auch dieses Jahr wieder unserer Gemeinde, die keine Kosten und Mühen scheut, ihr Scherflein zum guten Gelingen beizutragen und unseren Freunden und Nachbarn des Fußballvereines Sporting Bettembourg, die uns jetzt schon zum zweiten Mal nicht nur ihr herrliches synthetisches Feld zur Verfügung stellten, sondern darüber hinaus auch die gesamte Infrastruktur samt Duschen und Toiletten.

Ein wunderbares Beispiel von ausgezeichnet gelebter Nachbarschaft, von gegenseitigem Respekt und von Solidarität unter Sportvereinen!

## Eindrücke von der Jubiläumsausgabe 2017 des Agility by Night



## Weitere Schnappschüsse



vom Agility by Night 2017



Alle Fotos auf diesen ersten drei Seiten © Elo&Matt - Dankeschön!!!

**Doch, doch! Es war wirklich auch bald Nacht!**



## Agility by Night ist jedoch nicht nur Agility!



## DIE VEREINSPRÄSIDENTEN SEIT 1967

Jean Winandy 1967-1968  
Francy Hippert 1968-1970  
Alphonse Becker 1971  
Edmond Hahn 1972  
Nicolas Mausen 1973-1974  
Alphonse Becker 1975-1977  
Fernand Eiffes 1978-1983  
Pierre Kemp 1984-1986  
Guy Schwartz 1987-1994  
Fernand Eiffes 1995-2007  
Romain Binsfeld 2008-

## DER AKTUELLE VORSTAND

Romain Binsfeld (Präsident)  
Guy Schwartz, Fernand Eiffes  
(Ehrenpräsidenten)  
Romain Stein  
(Vize-Präsident und Kassierer)  
Jos Thines (Sekretär)  
  
Sandra Breininger, Géraldine  
Schintgen, John Reuter  
(Mitglieder)



Die derzeitige Exekutive einmal ganz ernsthaft

## UNSERE VEREINSMITGLIEDER

Auch wenn der ganze Stolz unseren Agilitisten im Allgemeinen und unseren talentierten Nachwuchsläufern im Besonderen gilt, so möchten wir an dieser Stelle unsere langjährigen Vereinsmitglieder erwähnen, welche über Jahrzehnte "ihrem" HSV die Treue hielten.

Mit ihrem unermüdlichen Einsatz sei es als Agilitist, Trainer, Vorstandsmitglied, Kassierer, Sekretär, Präsident oder in mehreren dieser Funktionen gleichzeitig, haben sie es ermöglicht, dass der HSV in diesem Jahr sein 50. Jubiläum feiern kann.

An erster Stelle der hier bereits mehrmals erwähnte Fernand Eiffes, der mit seinen 42 Dienstjahren unangefochten an der Spitze liegt. An zweiter Stelle seine Gattin Maisy Schaaf mit 33 Dienstjahren.

Komplettiert wird das Podium von Gaby und Rom Stein mit jeweils 31 Jahren Vereinszugehörigkeit, gefolgt von Jos Thines mit 28 sowie Rom Binsfeld mit 26 Jahren.

Und das sind lediglich die Vereinsmitglieder welche die zweite Lebenshälfte unseres HSV aktiv mitgestaltet haben.

Eine Aufzählung derjenigen Mitglieder mit zwanzig-, fünfzehn- oder zehnjähriger Vereinszugehörigkeit würde hier zu weit führen.

Doch auch unsere "Neuzugänge" möchten wir hier nicht unerwähnt lassen, sind sie es doch, die Nachwuchsläufer, welche trotz kürzerer Vereinszugehörigkeit ihr Talent regelmässig unter Beweis stellen und somit unseren HSV hoffnungsvoll in die Zukunft blicken lassen.

Ihnen allen gebührt ein großes Lob für den bedingungslosen Einsatz bei unseren Veranstaltungen, denn ohne sie könnte ein Verein wie unser HSV Beetebuerg nicht in der Form agieren oder existieren, wie er es heute tut.

## **DIE INTERNATIONALEN FCI-AGILITY-RICHTER**

Romain Binsfeld, Romain Stein, Jos Thines

## **VERTRETUNGEN NATIONAL UND INTERNATIONAL**

Gaby Stein und Romain Stein (Präsident): Club Luxembourgeois pour Agility (Nationale Agility-Föderation)

Romain Stein: FCI - Agilitykommission (Weltverband)

## **DIE TRAINER**

Claudine Gillen, Fernand Eiffes, Sandra Breininger, Nathalie Mariani, Fabienne Thines, Laurent Schwinninger, Jos Thines (Agility)

Maike Reuter, Doriana Sportelli, Jessica Scaccaglia, Romain Stein (Agility for Fun)

Mady & André Scaccaglia (Gehorsam)

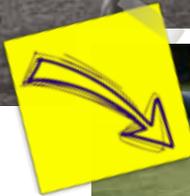
Jessica Scaccaglia, Gilles Schiltz (Welpenschule)

## 50 Jahre...

... sind seit der Gründung des HSV Beetebuerg vergangen. Wir haben versucht, seine Entwicklung auf nur wenigen Seiten nachzuvollziehen.

50 Jahre sind eigentlich eine relativ kurze Zeit und dennoch für einen Verein etwas Besonderes, was man feiern soll und muss.

Seit seinen Anfängen hat sich vieles beim HSV verändert und hat der Verein eine komplette Mutation mitgemacht, wie wenige andere Vereine diese erlebt haben.





Und manche Dinge ändern sich zum Glück wohl nie!





Sandra Breininger - Jos Thines - Romain Binsfeld - Gusty Graas (Chairman) - John Reuter - Carlo Poos  
 Laurent Schwininger - Géraldine Schintgen - Marcel Müller - Fabienne Thines - Romain Wintersdorf  
 Romain Stein - Nathalie Mariani - André Scaccaglia

Manquent sur la photo  
 Not on the photo  
 Nicht auf dem Foto



Fernand Eiffes



Maike Reuter

## Comité de patronage

Anonymes	
BARTOLI Vanessa	Bereldange
BINSFELD Francisse	Dudelange
BINSFELD Rom	Dudelange
BINSFELD-EUTROPI Petz	Dudelange
DOERNER Christine, conseiller communal	Bettembourg
ENGEL Jean	Dudelange
GLAESENER	Rumelange
GRAAS Gusty, député – échevin	Bettembourg
Kleinich Runde	
LEVY Michel, Monsieur et Madame	Dudelange
PICCO Fabienne	Dudelange
POOS Carlo & Nadia	Leudelange
REUTER John	Clemency
SCHINTGEN Géraldine	Bereldange
STEIN Gaby & Rom	Crauthem
THINES Jos	Tétange
Tréppel-Tour	



## Comité d'honneur

Anonyme  
 AS GROSBOUS  
 BERGMANN Franziska  
 BESCH Malou  
 BIGELBACH Raymond  
 BIWER Roby, conseiller communal  
 BORMANN Nico  
 DELLES Lex, député-maire  
 DELSTANCHE Julien & Astrid  
 D'ONGHIA Fränz, conseiller communal  
 FAGETTI Marie-Rose  
 FAUTSCH Maria  
 FISCH Ernest  
 FRANTZEN Guy, conseiller communal  
 GIESEN Gerard  
 GRAAS Mariette  
 GROSS Jeff, conseiller communal  
 HOEROLD Paul  
 HUBERTY Gaby  
 JOACHIM Henri  
 KALMES Patricia  
 KELLER MARC  
 KLEPPER Jean  
 KOLB François  
 KOLB Pascale, conseiller communal  
 LEONARDI Anita & Manuel  
 LINSTER Jean-Marie  
 LORSCHÉ Josée, député – échevin  
 LUTZ Nico  
 MANDERSCHIED René, échevin  
 MEYER-FELTEN Luc & Romaine  
 PETERS Nadine  
 REDING Abbes  
 REUTER Nicolas  
 RISSE Geraldine  
 RISSE Mandy  
 RODRIGUES Vera  
 SAGRILLO Lex  
 SCHANEN Guy  
 SCHILTZ Gilles  
 SCHWINNINGER Gig  
 SCHWINNINGER Laurent  
 SCHWINNINGER Patricia  
 SPIELMANN Lynn  
 SPIELMANN Rina  
 THEI Alex  
 THILTGES Paul  
 THINES-BOUS Henriette  
 WESTER John  
 WEYLAND Léonie  
 WILL Romain

Dudelange  
 Sandweiler  
 Esch/Alzette  
 Bettembourg  
 Hesperange  
 Mondorf  
 Pontpierre  
 Bettembourg  
 Dudelange  
 Esch/Alzette  
 Roeser  
 Bettembourg  
 Berchem  
 Bettembourg  
 Bettembourg  
 Crauthem  
 Mondercange  
 Alzingen  
 Dudelange  
 Dudelange  
 Moutfort  
 Dudelange  
 Bettembourg  
 Suisse  
 Crauthem  
 Noertzange  
 Esch/Alzette  
 Dudelange  
 Dudelange  
 Huncherange  
 Crauthem  
  
 Rumelange  
 Bissen  
 Fentange  
 Elvange  
 Fentange  
 Mondercange  
 Tétange  
 Rumelange  
 Rumelange  
 Dudelange  
 Dudelange  
 Helmsange  
 Waldbredimus  
 Itzig  
 Roeser  
 Differdange  
 Soleuvre

## Membres donateurs

ALFF Simone  
 Anonymes  
 BECKERICH Pierrette  
 BEISSEL Simone, député – échevin  
 BESCH Pierre  
 BIVER Lee  
 BIVER Michèle  
 BLAISE-BAUM Marie-France  
 BODRY Désirée  
 BRAUN Daniel  
 BREININGER Anni  
 BREININGER Jean\_Pierre  
 Coiffure STEFFEN  
 COLOMBO Muriel  
 CZERKANOWCZ Henri  
 DAEMS Maggy  
 DAUL Arnaud  
 EWERT Anne  
 FABER Sara  
 FAUTSCH Sonja  
 FERRO-RUCKERT Pierrette  
 FISCH Johny  
 GARNIE Liliane  
 GRADIL Xana  
 GUDEN Corneille  
 GUELFF Pascale  
 HEIDERSCHIED Nicole  
 HOEROLD Gioia  
 KELLER Famille  
 KLEIN Carlo  
 KURTZEN Paul  
 LEY Yasmine  
 LUDWIG Natascha  
 MAMER Aline  
 MARIANI Nico  
 MASSARD Sven  
 OURTH Martine  
 PEEFFER Serge  
 PETERS André  
 REDING Guy  
 REILAND Christophe  
 REITER Christiane  
 RUCKERT Arsène  
 SCHEERER Jos  
 SCHILTZ Mireille  
 SCHLINCKER Lucien  
 SCHONCKERT Yvette  
 SCHREIBER Romain  
 SERRANO Gisèle  
 SILVA Nuno  
 STEIN Lydie  
 STEVENIN Anne-Sophie  
 URBANY Marie  
 WAGNER Nico M. & Mme.  
 WISSLER Jill

Sanem  
  
 Luxembourg  
 Luxembourg  
 Itzig  
 Bettembourg  
 Bettembourg  
 Kayl  
 Brier  
 Pontpierre  
 Dudelange  
 Dudelange  
 Dudelange  
 Dudelange  
 Dudelange  
 Dudelange  
 Perl  
 Thionville  
 Mersch  
 Kayl  
 Esch/Alzette  
 Crauthem  
 Crauthem  
 Dudelange  
 Schweich  
 Crauthem  
 Pontpierre  
 Itzig  
 Crauthem  
 Dudelange  
 Crauthem  
 Crauthem  
 Boevange  
 Dudelange  
 Rumelange  
 Colmarberg  
 Italie  
 Rumelange  
 Berchem  
 Berdorf  
 Pétange  
 Roeser  
 Soleuvre  
 Luxembourg  
  
 Roeser  
 Alzingen  
  
 Mondercange  
 Rédange/Attert  
 Rumelange  
 Schweich  
 Alzingen  
 Rumelange  
 Dudelange  
 Perl  
 Bettembourg

**MERCI - DANKESCHÖN - THANK YOU**





**Weitere Informationen:**  
[www.hsvbeetebuerg.com](http://www.hsvbeetebuerg.com)